

JELCSÓ  
KÖNYVTÁR

VOLTAIRE.

SIMONYI.

MIKKIEWICZ.

ECHEGARAY.

340-343.

N. M.

81.131

340-343

OSZK

~~glung. k.~~  
348. k.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár





OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

# BERNARDO MONTILLA.

DRÁMA HÁROM FELVONÁSBÁN.

IRTA  
FRANKLIN-TÁRSULAT  
BUDAPESTEN  
KÖTELES PÉLDANY  
ECHEGARAY JOZSEF.

A SPANYOL EREDETIBŐL FORDÍTOTTA

PATTHY KÁROLY.



M. N. MUSEUM KÖNYVTÁRA  
BUDAPEST.

FRANKLIN-TÁRSULAT

MAGYAR IRODALMI INTÉZET ÉS KÖNYVNYOMDA.

1895.

mg. l.  
348. h.



SZEMELYEK.

Don Bernardo Montilla.

Inés, neje.

Don Ricardo.

Luisa, neje.

Julia.

Gonzalo.

Enrique.

Carlota, szobaleány.

Antonio, szolga.

Szolga.

Történik a jelen korban.

Az előforduló spanyol nevek kiejtése:

Echegaray = Ecsegaráj. — Bernardo Montilla =  
Bernárdo Montílya. — Inés = Inész. — Julia = Húlia. —  
Gonzalo = Gonszálo. — Enrique = Enríke.



**M. N. MÚZEUM KÖNYVTÁRA**  
**Nyomtatv. Növedéknapló**  
**1895. év. 854. sz.**

## ELSŐ FELVONÁS.

Előkelő, fényüzésről tanuskodó terem. A nézőtől jobbra két ajtó: az első a kertbe, a második az ebédlőbe vezet. Balra az előtérben egy erkély, hátrább egy ajtó. A háttérben az előszoba ajtaja. Az előtérben: balra egy theázó asztal és néhány karszék; jobbra pamlag és székek.  
Este: a terem fényesen világítva.

### ELSŐ JELENET.

*Julia és Enrique az ebédlő ajtaján belépve; Julia a pamlagra ereszkedik.*

#### ENRIQUE.

E teremben, asszonyom,  
Tisztább levegőt szivunk;  
S az erkélyajtót kitarva,  
S egy kis szellőt bebocsátva,

*(Félig kinyitja az erkély ajtaját.)*

Rögtön szűnik az aléltság,  
S a bágyadtság csillapúl.

JULIA *(Kissé fölegyenesedve).*

Ezer köszönet, Enrique.

ENRIQUE.

Jobban érzi már magát?

JULIA (*Legyezve magát*).

Mintha kicseréltek volna.

ENRIQUE.

Oh nem, Julia, most is az még,  
Ki előbb volt, az a szépség,  
Ugyanaz a ritka kellem,  
És valódi csapás volna,  
Ha véletlen megváltoznék.

JULIA.

S ön is mindig ugyanaz:  
A legkedvesebb lovag.

ENRIQUE

De az égre, Julia!

JULIA.

Komolyan, ha csak pár perczig  
Kellett volna még maradnom,  
A mily kábult voltam már is —  
Úgy éreztem, hogy ájultan  
Összerogytam volna rögtön.

ENRIQUE.

A hőség . . . a fény . . . .



JULIA.

Az is;

S az a szóharcz! . . Mennyi lárma!  
Mennyi fecsegés! mily árja  
A nagyhangu frázisoknak!

ENRIQUE.

De nem érti ezt, remélem,  
Don Bernardo Montillára,  
A ki egész áldott este  
Száját sem nyitotta ki.

JULIA.

Nem — beszédre, de evésre  
Annál jobban. Milyen hévvel,  
Buzgósággal látott hozzá!  
Nem akarva szégyent hozni  
A menüre, vagy szerinte:  
Az ételek listájára.

ENRIQUE.

Megcsontosodott spanyol!

JULIA.

S mily szelid arcz, valahányszor  
Uj fogás jött az asztalra.

ENRIQUE.

Minden új tál érkezését  
Egy mosolylyal s egy helyeslő



Taglejtéssel üdvözölte,  
 És a háznak asszonyát egy  
 Néma bókkal, hódolattal.  
 Ricardo beszélt mindenről :  
 Politikáról, színházról,  
 Hangversenyről vagy Pradilla  
 Valamelyik festményéről ;  
 S don Bernardo . . . nos, hát ő is  
 Egy intéssel, bicczentéssel  
 Helyeselte váltakozva  
 Mindkét félnek állítását.  
 De csupán két állkapcsának  
 A mozgását kelle látni,  
 S ki találta rögtön bárki,  
 Hogy Bernard úr semmiféle  
 Tudománynak nem hajol meg,  
 Brillat-Savarint kivéve.

JULIA.

Oh valóban, don Bernard a  
 Vaskos próza mintaképe.

ENRIQUE.

De jó ember mindamellett.

JULIA.

Az lehet ; hisz e kavargó,  
 Nyüzsgő élet örvényében  
 Összefér a jó étvágygyal

A jó lelkiismeret.  
 Ámde igazán, Enrique,  
 Én nem lennék felesége,  
 — Föltéve, ha nőtlen volna —  
 Hogyha miden érczbányáját,  
 Minden földjét, kincsét rakná  
 Lábaimhoz térden állva.

ENRIQUE.

Örök özvegység!

JULIA.

Mellette  
 Volnék igazán csak özvegy!  
 A nőt ábrándok vezérlik,  
 Eszményképek : semmiségek —  
 Meglehet, de olyan dolgok,  
 Melyekért a szív sovárog,  
 Ámbár soha el nem éri;  
 S melyeket a jó Bernard úr  
 Egy terített asztalért, egy  
 Rózsaszínü angolsültért,  
 Könnyü szerrel félre dobna.

ENRIQUE.

De hisz ő imádja nőjét,  
 Drága gyöngyét, Inéskéjét,  
 Oly igaz, mély szerelemmel,  
 A minőre szive képes.

JULIA.

De előbb azt kéne tudni,  
Hogy Montilla mire képes.

ENRIQUE.

Nos, ki tudja? . . .

JULIA.

Lássa csak,  
Nyiltan szólva, én e frigyről  
Sohse tudtam számot adni.  
Furcsa: olyan köteléssel,  
A melyet csak a halálnak  
Hideg keze téphet széjjel,  
Összefűzve látni két lényt,  
Kik a végső két sarkpontját  
Képezik a földi létnek:  
A prózát s költészetet,  
Az ábrándot és valót;  
Mintha zordon szikla ormán  
Fönnakad egy felhőfoszlány . . .  
Nem! . . . ez a frigy képtelenség!

ENRIQUE.

Hjah! szegény lány — gazdag férfi:  
Kapva-kaptak rajt szüléi.

JULIA.

Régi, jól ismert történet:  
Egy prózai pénzes zsákról

S egy ábrándos ifju lányról;  
S ennek is az lesz a vége,  
Mint a többi történetnek.

(*Titokzatos, suttogó hangon.*)

Sőt akár fogadni mernék,  
Hogy közelget már a vég.

ENRIQUE (*Johbra tekintve*).

Im, a hős is közeleg.

JULIA.

Bizonyára rózsás kedvben.

ENRIQUE.

Illetlenség volna tőle;  
Ámbár nála van rá mentség,  
Mert még fölvetné a jó kedv,  
Ha magába fojtaná.

## MÁSODIK JELENET.

*Julia, Enrique és D. Bernardo* belépve s a zseb-  
kendőjével legyezve magát.

BERNARDO.

Pompás asztal! . . . Ah ni, Julia!  
Nos, ha példáját követve  
Ott nem hagyom azt az asztalt,



S nem jutok friss levegőhöz,  
Guta üt meg a miatt az  
Ördögös szakács miatt.

JULIA.

S neje?

BERNARDO.

Ott a többiekkel:

Ricardóval disputálva  
Nem tudom, miféle drámán,  
Én egyikkel sem törődöm.  
Bűn! gyalázat! vagy bohóság!  
Hogyha ilyen a világ, úgy  
Nem kell ilyen rút mintának  
Másolatját szaporítani;  
És ha jobb, mint a hogy festik,  
Minek akkor rágalmazni?  
Mennyivel világosabb és  
Egyszerűbb a rendszer nálam:  
Ez oldalon itt — a rosszak;

*(Julia és Enrique felé mutatva.)*

Itt a másikon — a jók;  
Nos, hát én ezekkel tartok,  
S azok ottan — a pokolba!  
Nos, nem így van? Nem jól mondom?

JULIA.

Ön örökké szellemes.

BERNARDO.

Józan ész kell, semmi más,  
Meg a tiz parancsolat.

ENRIQUE.

Elemében van Montilla!

BERNARDO.

Tudja, Enriqu', ha kedvemre  
Eszem, iszom, szinte érzem,  
Hogy az elmém élesebb lett.

JULIA.

Sokféle a művészetben  
Az ihletnek a forrása.

ENRIQUE.

És Ricardo mit mondott hát  
A drámáról és tárgyáról?

BERNARDO.

Sok szép dolgot — bizonyára! . . .  
Bárha én nem értek hozzá.  
De beszélni tud! s mily hévvel,  
Elmésséggel tud vitázni!  
Ha szabad? . . . *(Juliához, egy szivart véve elő.)*

Különleges! *(Mutatva a szivart.)*

Egy ilyen ebéd után  
Ez szükséges toldalék. *(Gyújtót vesz ki.)*



Azaz, ha a füst nem bántja,  
S alkalmatlan nem leszek.

JULIA.

Nem, uram.

BERNARDO.

Mit *nem, uram*?

Annyit tesz, hogy rá ne gyújtsak?  
Vagy pedig ellenkezőleg  
Azt jelenti, hogy szabad?

JULIA.

Ön valóban csupa élcz ma! (*Nevetve.*)

BERNARDO.

Türelem hát, nem gyújtok rá.  
És különben is . . . Inés . . .  
Meg találná tudni még! . . .  
Milyen zaj! egész idáig!

ENRIQUE.

Ön tehát fél a nejétől?

BERNARDO.

Mit csodál rajt? kedve ellen  
Tenni annak, kit imádok!  
Úgy van: szörnyü félelem!  
Így vagyunk az érzelmekkel;

Egy forrásból, együtt fakad  
A gyönyör s a fájdalom.

JULIA.

Nos, ne féljen, úgy se jön még,  
Boldog, ha Ricardót hallja.

BERNARDO.

Az lehet, szépen beszél!

ENRIQUE.

Azért volt oly veszedelmes,  
A mikor még nőtelen volt.

BERNARDO (*Jóízűen nevetve*).

Csélesap ficzkó volt talán?

ENRIQUE.

Egy igazi Don Juan!  
S mily ügyesség! vakmerőség!

BERNARDO.

Lám, a kópé! (*Nevetve.*)

JULIA (*Tréfás csodálkozással*).

Tetszik önnek  
Az e fajta esztelenség?

BERNARDO.

És miért ne? Szabadalmát  
Élvezi az ifjuság.

ENRIQUE.

Nojsz' nem is kegyelmezett ő  
 — Csupa kegy volt bár maga —  
 Sem a nevetséges férjnek,  
 Sem a szigorú testvérnek,  
 Sem papáknak, sem lyánykáknak.

BERNARDO.

Mit beszél?

ENRIQUE.

A mit beszélek.

BERNARDO.

Ember! még a lányoknak sem?  
 No, de ezt már nem hiszem.

JULIA.

Néha az is üdvözülhet,  
 A ki nem hisz, don Bernardo;  
 De el is kárhozhatik.

BERNARDO.

Könnyűvérű volt Ricardo!  
 Esztelen volt! azt se bánom . . .  
 De a láznak immár vége,  
 S most a férjek mintaképe,  
 Hogy fölül nem múlja senki —  
 Önmagamról nem beszélve;

Tudvalévő : a szerénység  
Együtt jár az elmésséggel. (*Tréfás hangon.*)

JULIA.

Annyi tény, hogy ön ma elmés.

ENRIQUE.

Ismerné csak, don Bernardo,  
Minden csinyjét e sátánnak —  
Haja is az égnek állna!

BERNARDO.

Nos, ki tudja?... Hátha nem.

ENRIQUE.

Csábítással és gyönyörrel,  
Győzödelmi jelvényekkel  
E gonosz csont be nem érte;  
A szerelem veszedelme,  
A mi főleg ingerelte,  
Vakmerően incselkedve  
A tátongó örvény szélén.

BERNARDO (*Közönnyel*).

A drámával, melyről szóltak,  
Összevág ez elbeszélés.

JULIA (*Nevetve*).

Sohse fáradjon, Enrique,  
Ne erőlködjék hiába,

Mert azt úgy sem éri el, hogy  
Don Bernardo megijedjen.

ENRIQUE (*Nevetve*).

Úgy látszik, ma este nem fél  
Senkitől sem, csak Inéstől.

BERNARDO.

Már megint!

ENRIQUE.

Ön maga mondja.

BERNARDO (*Mellére ütve*).

Mert itt hordom őt szivemben?  
Én tudom, hogy nincsen orvos,  
Nincsen ír a szív sebére.

ENRIQUE.

Arra sincs ám, mit Ricardo  
Kardja vág.

BERNARDO.

Volt párbaja?

ENRIQUE.

Volt-e? És nem egy, se kettő;  
És egyszerre párosával.



JULIA.

A ki ily vak szenvedélylyel  
Keresi a veszedelmet,  
Meg van írva : elvesz abban.

BERNARDO.

Vagy a csontját törik össze.

ENRIQUE.

És mit gondol : ha szerelme  
Tárgya épen férjes nő volt,  
Kinek adta a levélkét  
Ez a szeleburdi ficzkó?

BERNARDO.

Nos, talán a szobalánynak?

ENRIQUE.

Dehogy ! a férjnek magának !

BERNARDO.

Hebehurgya vakmerőség !  
S hogy csinálta ?

ENRIQUE.

Im egy példa.

«Lesz szives majd a nejenek  
Altaladni e regényt, már  
Rég ígertem.» — « «Oh, örömmel ! » »



BERNARDO.

Nos, és benn volt a levélke!  
Csakhogy ez nagy oktalanság.

ENRIQUE.

Nem olyan nagy; mert a kópé  
A regénynek egy-két lapján,  
— Mit előre megjelöltek —  
Egy vékonyka tú hegyével  
Nagy vigyázva átszurkálta  
Azokat a betüket,  
Melyeket ha összeraktak,  
Kész szerelmi vallomássá,  
Vagy jelentős üzenetté  
Váltak otthon, ilyenképen:  
«Rabszolgád vagyok.» — «Örökre.»  
«Ne légy féltékeny.» — «Imádlak.»  
«Holnap tizkor — várni foglak.»

BERNARDO.

Na ez már utálatos!  
Gyávaság és alacsonyság!

ENRIQUE.

Hát mikor meg társaságban  
Nyíltan megvallá szerelmét,  
S szive vágyát a kedvesnek,  
A nélkül, hogy más megértse.  
Mennyi rejtély! mennyi czélzás!  
Mennyi tréfás, furcsa mondás!

S nincsen az az éles elme,  
 Ki a nyitját kitalálja,  
 Hogyha csak nincs a titokba  
 Már előre beavatva.  
 Ha migrainjét emlegette,  
 A férj nem is sejdítette,  
 Hogy Ricardónak bajátul  
 Az ő feje is megfájdul.  
 Az volt még a legjobb tréfa :  
 Megbeszélni a találkát,  
 Megjelölni helyet-órát,  
 Egész világ hallatára :  
 Fényes és nagy társaságban,  
 Egymással egy szót se váltva.  
 Mert ő hölgyet fecsegéssel  
 Még zavarba nem hozott.

BERNARDO.

Oh valóban, a mint látszik,  
 Lovagias férfi volt!

JULIA.

Nos, tehát nem védi őt már?

BERNARDO.

Sohse védem, a mi aljas,  
 Asszonyom, bár néha olyan  
 Jámbor, olyan jó vagyok . . .  
 Ámde végre, mind e dolgok  
 Elmúltak . . . s ma . . . azt hiszem,

Hogy Ricardo szánja-bánja  
 Minden bűnét, tévedését.  
 Most csak Luisájára gondol,  
 Otthon érzi csak magát jól,  
 A családja mindene.  
 Tudják, mint szeretjük egymást,  
 Tudják, hogy ő jó barátom,  
 S mégis néha hónapokba  
 Telik a míg egyszer látom.  
 Sőt ha olykor Inéskémm egy  
 Könyvet óhajt tőle kölcsön.  
 Én nekem kell érte menni,  
 Magamnak kell haza hozni.

JULIA (*Enriqueével tréfás tekintetet váltva*).  
 Önmagának?

BERNARDO.

Én magam . . .

(*Elakadva, félig kábultan.*)

Világos! . . . Természetes! . . .

(*Új szünet, mely a művész inspirációjára bizatik.*)

Már nem érzem! Mintha tüzláng

Csapkodott vón' az agyamhoz!

Milyen hőség!

(*Egészen kitarja az erkély ajtaját.*)

JULIA.

Don Bernardo!

Azt akarja, hogy megfagyjunk?

BERNARDO.

Ah, bocsánat! *(Bezárja az ajtót.)*

És azok még  
Most se készek a vitával!

*(Türelmetlenül az ebédlő felé tekintve.)*

Én megyek a nőm után!

*(Megy az ebédlő felé.)*

ENRIQUE.

Montilla . . .

BERNARDO.

E pillanatban  
Itt leszek. Mert én . . . a mily jó  
És szelid vagyok, mint mondják,  
Az eset, ha úgy fordulna,  
Nincs keményebb, szörnyűbb ember.

JULIA.

Don Bernard, hová való ön?

BERNARDO.

Az apám, az navarrai,  
Nagyapám meg aragóni,  
S én Biscayában születtem,  
És pediglen szökő-évben.

*(Távozik az ebédlő ajtaján.)*



## HARMADIK JELENET.

*Julia és Enrique.*

ENRIQUE.

Különös ma don Bernardo!

JULIA.

Mi lelhetete?

ENRIQUE.

Nem tudom.

Annyi tény, hogy elszántan ment,  
Hogy kihozza a nejét.

JULIA.

Nem nézné meg, mit csinál bent?

ENRIQUE.

Mit ne tennék meg önért?

*(Az ebédlő ajtajához lép, a függöny mögé.)*

JULIA.

Még mindig tart a vitázás?

ENRIQUE.

Már igazi Babel tornya  
Az ebédlő. Mind kiáltoz.  
Ricardo már föl is állott;

Gonzalót örültnek mondják,  
 S Luisa egyre csillapítja  
 S hívja őket a kávéhoz,  
 Ide hozzánk, de hiába.

JULIA.

És Montilla felesége,  
 A bájos Inés?

ENRIQUE.

Inés

Hallgat és Ricardót nézi,  
 Hosszan, édesen ; s úgy látszik,  
 Bármit mondjon is Ricardo,  
 Néki az mind jónak látszik.

JULIA.

Ott van már Montilla?

ENRIQUE.

Ott van,

Ámde senki nem ügyel rá ;  
 S kigyúlt arczzal felesége  
 Háta mögött állva csendben,  
 Hjába várja, rá se' hallgat,  
 Sem magával nem hozhatja.

JULIA.

Szegény Montilla!



ENRIQUE.

Egy szent ő!

JULIA.

S ha az Isten élesebbre —  
Nem fordítja az elméjét,  
Nemsokára — ha ugyan nem  
Késő már is így beszélni —  
Mártirjává lesz hitének.

ENRIQUE.

Végre mégis megszólítja.

JULIA.

És Inéske bizonyára  
Csak fél füllel hallgat rája.

ENRIQUE.

S az ajtó felé mutat.

JULIA.

És ő?...

ENRIQUE (*Visszatérve Juliához.*)

Bár Navarra fia,  
S Aragónnak unokája,  
Meghajtja kemény nyakát,  
Egy nagyot nyel — s szót fogad,  
És a merre az elébb ment,  
Ugyanarra visszafordul,

JULIA.

Vagyis újra látni fogjuk? . . .

ENRIQUE.

Bírni fogjuk őt azonnal.

NEGYEDIK JELENET.

*Julia, Enrique és D. Bernardo* kissé elmélyedve.

JULIA.

Mi ez, Montilla barátom?

Oly elszántan távozott . . .

BERNARDO.

Igen, asszonyom,

ENRIQUE.

Tehát? . . .

BERNARDO.

Nos, hát látja: visszajöttem,

A hogy mentem; mert csak egy percz,

S jönnek ők is mind azonnal.

(*Bizonyos gúnynyal.*)

És oly jól esik önökkel

Társalogni, hogy siettem

Felhasználni az alkalmat,

JULIA.

Ezer köszönet!

ENRIQUE.

Köszönjük.

BERNARDO.

Nincs miért . . . nem érdemeltem.  
Nos folytassa hát, Enrique.

ENRIQUE (*Közönyt szín'elve*).

Mit folytassak? . . . Én bizony  
Nem tudom, hogy mit is mondtam.  
Emlékszik ön, Julia?

JULIA.

Megvallom, én sem tudom.

BERNARDO.

Hát Ricardóruul beszéltünk.

JULIA.

Ah, igaz!

ENRIQUE.

Igaz, valóban!

BERNARDO (*Erőltetett vidámsággal*).

Kicsapongó életéről . . .  
A csinyekről, fortélyokról . . .

ENRIQUE.

Nagy kópé!

BERNARDO (*Eröltetett nevével*).

A migrainjéről!

ENRIQUE (*Szintén nevetve*).

Értem!

BERNARDO.

S a mit másnak szerzett :  
Annyi, annyi bárgyu férjnek!

ENRIQUE.

Mind igaz; de elmondtam már,  
Mind, a mit csak tudtam róla;  
Semmi sincs, mit hozzáadjak.

JULIA (*Bizonyos gúnnyal*).

És ön? . . .

BERNARDO (*Hevesen*).

Én! . . .

(*Uralkodva magán.*) Nos, én föntartom  
Most is azt, hogy don Ricardo  
Ma siratja, szánja-bánja  
Ifjukori tévedését.

(*Lassanként földerülve.*)

Ma kiforrott férfi immár;

Neje, háza és könyvtára :  
Ez ma már az ő világa.

JULIA.

És az emlék nem marad meg?

BERNARDO.

Oh, bizonynyal! megmarad: mert  
A mit jót teszünk, feledjük,  
De örökké él emléke  
A rossznak, mit elkövettünk.

ENRIQUE.

Bölcselkedni is szokott?

BERNARDO.

Nem ;  
Azt mondom csak, a mit érzek.

*(Lassanként teljesen visszanyeri természetes vidámságát és nyíltságát.)*

Bántalmazni egy ártatlant!...

Hogyha visszagondolok rá...

— Es most félre a tréfával —

Hogy egy este, séta közben,

Egy gazdátlan kis ebecske

Jött eléem s hozzám szegődött.

Hogy ugrándozott! hizelgett!

Hogy bujkált a lábaim közt!...

Hébe-korba én nekem is

Rossz a kedvem; s épen az nap



Úgy volt már, hogy füstbe megy a  
 Nösülésem . . . Gondolhatják,  
 Hogy játéokra nem volt kedvem . . .  
 Végre — mérges-izgatottan,  
 Úgy felrúgtam az ebecskét.  
 Hogy szegény egy kocsinak a  
 Kereke alá kerülve,  
 Félholtan terült előttem.  
 Odaléptem: s ím az állat  
 Egy kissé felemelkedve,  
 És nyöszörgő fájdalommal  
 A fejét előre nyujtva,  
 Rám néz annyi szeretettel,  
 S olyan gyöngéd tekintettel,  
 A kezemet nyalva egyre,  
 Hogy — megvallom gyöngeségem —  
 Sírni kezdtem, mint egy gyermek.

ENRIQUE.

Lám, lám, a jó don Bernardo!

JULIA.

Ez mutatja, hogy nagyon jó.

BERNARDO.

S persze, hogy e pillanattól  
 Lelki furdalást éreztem.

ENRIQUE.

Nem mindenki oly érzékeny:  
 Van bőr, melyből csizma lenne.

BERNARDO.

A mi fáj, az nem a bőrben,  
 Mélyebben van az, Enrique!  
 És Ricardo tudja azt jól.  
 Hisz azért jár oly titokban,  
 Olyan csendben, gyámolítani  
 A nyomorban szenvedőket.  
 Így akarja helyrehozni  
 Jó tetteikkel mind a rosszat,  
 A mit egykor vétkezett.

JULIA.

De való ez?

BERNARDO.

A mint mondám.

ENRIQUE.

Ő beszélte?

BERNARDO.

Egy szóval sem.

Én tudom, mert hát tudom,  
 Mert véletlen rája jöttem.  
 A minap, úgy alkonyattájt,  
 Sőt később, este volt már,  
 Megyek itt a kis utczában,  
 Gonzalónak háza mellett . . .

ENRIQUE.

Azaz hogy a kertje mellett.

BERNARDO.

Jó, tehát a kertje mellett; —  
 A midőn ím, egy szegényes,  
 Elhagyatott házikóbul  
 Egy lovag surran ki épen.  
 Én csak mentem, rá se nézve,  
 De ő egyenest felém jön,  
 S végtelen nyájaskodások  
 Közt elállja utamat.

ENRIQUE.

És Ricardo volt?

BERNARDO.

Igen ;  
 S mint azonnal elbeszélte,  
 Egy szegénytől jött ki épen,  
 A kinek segélyt s vigaszt vitt,  
 S ki betegen, elhagyottan  
 Sinylődik egy hitvány zúgban ;  
 S hogyha ő nincs, ott veszhetne  
 Mint egy rossz eb nyomorultan.  
 No's hát mit mondanak ehhez ?

ENRIQUE.

Hogy jó volna tudni, vajjon  
 Igaz-e az elbeszélés?

BERNARDO.

Mikor ő maga beszélte! . . .

S azt, hogy csupa kedvtelésből  
 Hazudozzék, nem hiszem.  
 Ki kényszerítette rá?

JULIA.

Milyen jó ön!

ENRIQUE.

S mily ártatlan!

BERNARDO.

Ha mindenben, minden áron  
 Kétkedünk . . . no, úgy világos!  
 Végre kétkedünk azon is,  
 Hogy fölöttünk kék az ég.

JULIA.

Néha; máskor meg sötét.

BERNARDO.

Jól van; kiki gondolkozzék  
 Úgy, a mint a kedve tartja;  
 Ámde én egy jó barátban,  
 Hogyha nincs ok és alap rá,  
 Kétkedni nem fogok.  
 Őt, ki a felhők közt szárnyal,  
 Őt — fetrengve lenn a sárban! . . .

ENRIQUE.

Ne fáradjon: nem veszünk el,  
 S nem teszünk hozzája semmit.



BERNARDO.

Elveszik a bizodalmat,  
És gyanút tesznek helyébe !

JULIA.

Épen jó a pártfogoltja,  
Hát okosság.

ENRIQUE.

Csitt tehát !

ÖTÖDIK JELENET.

*Julia, Enrique, D Bernardo, Luisa, Inés, Ricardo és Gonzalo.* A négy utolsó az ebédlőből jön, Inés Ricardónak és Luisa Gonzalónak a karján. A hölgyek a theázó asztal körül foglalnak helyet, az urak a másik oldalon. — A jelenet élénk, mozgalmas.

RICARDO (*Inéstől elválva és Gonzalo felé közeledve*).

Kész vagyok felvenni újra  
Az elejtett fonalat,  
Új okokkal támogatva  
Régi álláspontomat.  
Hadd lobogjon harczy zászlóm  
A vad realismus ellen !  
Idealismus a jelszóm  
*Életben és művészetben.*  
Éj borúl a mindenségre,  
Ha kialszik a nap fénye ;



S a művészet elsötétül  
 Az eszmének fénye nélkül.  
 A való az alap itt lenn,  
 De a csúcsa a toronynak  
 Fenn lebegve, fenn ragyogva,  
 Büszkén áll a föllegekben.  
 Kőmives a vakolattal,  
 S kanalával le a mélybe!  
 A művész föl a magasba!  
 Csoda-művét ott teremtse.  
 Harcz örökre a te durva,  
 Vad realismusod ellen,  
 Míg tudom s a torkom bírja,  
 S az utolsót nem lehellem!

LUISA.

Az egekre, don Gonzalo,  
 Ne feleljen s vége lesz.

(*Ricardóhoz.*)

Téged ez a kiabáló,  
 Ingerült hang tönkre tesz.

GONZALO.

Engedek hát, bár vesztemre,  
 Mert ha én csak hallgatok,  
 S ő mindent elmondhatott:

(*Ricardóra mutatva.*)

Még azt véli, hogy legyőzött.

RICARDO.

Sohse bántsđ őt, hadd feleljen,  
Hadd repüljön, majd lerántom.

GONZALO.

Én csak lent a földön járok,  
S így veszélyben sohse forgok;  
Mint te most is szárnyszegetten  
Hullsz alá a föllegekből,  
Le az örvény fenekére.

RICARDO.

Már örülsz a diadalnak?

GONZALO.

Tán te sem vagy csalhatatlan?

RICARDO.

Te a próza mocsarában  
Fetrengesz, míg belefulladász.

GONZALO.

És te szárnyalsz a magasban,  
Míg nyakadat nem szeged.

RICARDO.

Jól van; inkább összetörni,  
Tönkremenni, mint engedni.

GONZALÓ.

Már születve elvesztetted  
Egy kerekét az eszednek!

RICARDO.

A mi eszmény — az te néked  
Oly magas, hogy föl nem éred!  
Gazdag vagy, nem értesz máshoz,  
Csak a tőke prózájához.

GONZALO.

És mit értesz te a pénzhez?  
E fölséges próza nélkül,  
Mely szabaddá, műveltté tesz,  
Mi volnál? . . . Egy zulukaffer!

LUISA.

Ujra kezdik a czivódást?

INÉS.

Békében ők ki nem tartják!

ENRIQUE (*Félre, Juliához*).

Nézze csak Montilla arczát! . . .

JULIA (*Félre, Enriquéhez*).

És Inésnek bámulását!

GONZALO.

Fejlődik a művészet is,

Egy ponton csak meg nem állhat:  
 Nincsenek már troubadourok,  
 Vége már a madrigálnak.  
 Elmúlt már az érzelgősség,  
 A negélyezett lyraismus,  
 S a kóborló lovagokkal  
 A ködös idealismus.  
 Vége már a piperének,  
 Az idéetlen szóvirágnak,  
 A mesterkéltségeknek,  
 A lepárolt gondolatnak.  
 Mi sohasem volt, sohasem élhet:  
 Elmúlt az a hamis élet,  
 Mely karminnal volt kifestve,  
 S aranyfüsttel öltöztetve.  
 Az igazságot keressük,  
 Tapasztalás a vezérünk,  
 Tudományban, művészetben  
 A való az, a mit kérünk.  
 A világot, úgy a mint van;  
 A mint van: a szenvedélyt;  
 És szívünknek minden rostját,  
 A mint érez és remeg.  
 És erőteljes ecsettel,  
 És szilárd és biztos kézzel  
 Festjük egyikép mindakettőt:  
 A szépet s a visszatetszőt;  
 Főnséget a szerelemben,  
 Durvaságot a gyönyörben.  
 Fájdalmas? Nos, csak hadd fájjon!



Jól esik tán? Ugy annál jobb!  
 A mit látok és tapintok,  
 A valóság pusztá vázát;  
 S nem a hogy némely bolcndok  
 Kiszinezték, cziczomázták.  
 És a fénytől le az árnyig,  
 Koldustól fel a királyig,  
 Minden bűnt a bélyegével,  
 Minden mártirt keresztjével.

BERNARDO.

Gonzalónak igaza van;  
 És így értve: a művészet...

INÉS.

A parnasssus — varázsszóra  
 Bonczteremmé átváltozva.

LUISA.

Mily találó észrevétel!

JULIA (*Ricardóhoz, Inésre mutatva*).

Mondhatom, hogy jó segítség!

ENRIQUE (*Nevetve s Inésre és Montillára mutatva*).

A művészet érdekében  
 Im, a harcz már kitörőben  
 A házastársak között.



JULIA.

Ricardóval tart Inés.

BERNARDO.

És én . . . Gonzalóval; s vége.

LUISA.

Északi és déli sark.

RICARDO.

S Inés részén az igazság;  
És legyőzve már előre  
Don Bernardo.

JULIA.

És meggyőzve.

ENRIQUE.

Hogyha még nem, hát későbben.

RICARDO.

Hisz mihelyt ez új irányba  
Tévelyednék a művészet,  
Ugyanaz lesz a festészet,  
A mi a photographálás.  
Csak alakra lesz különbség,  
Lényegében még rútabb lesz,  
Mert a széppel nem törődik,  
Tárgyak közt nem válogat.  
Festem azt, a mit találok;

Jó-e? rossz-e? nem tekintem ;  
 Hisz mintának jó akármí,  
 Csak eredeti legyen.  
 Sőt mi rosszabb, bármit mond is  
 Gonzalo, de az új canon  
 Szinte kényszerít, hogy mindig  
 Azt válaszszam, a mi rútabb.  
 Tegyük fel, hogy kebelemben  
 Ép kigyúlt az ihlet lángja.  
 Virrad épen . . . A kelő nap  
 Széjjelönti bitorát a  
 Harmatos völgy szőnyegén és  
 A haragos tenger árján.  
 S a hegyek, a mint kiválnak  
 A gomolygó félhomályból!  
 Mily igéző panoráma!  
 Ime, az örök természet :  
 Mennyi erő, mennyi élet!  
 De egyúttal mennyi szépség! . . .  
 Készen áll a kristálylencse,  
 Az üveglap fölszerelve ;  
 Már a többi mind mellékes,  
 A mi csak van : egyformán szép!  
 Mert akárhová tekintsek,  
 És akármerre forduljak,  
 A teremtés fénye árad  
 Szét az egész láthatáron.  
 De ni ni ! mit látok ottan? . . .  
 Kitünő világításban —  
 Egy szemétdomb ; szinte várja,

Reclamálja a lencsémét.  
Hadd maradjon napfény, élet,  
Jobb a szenny, a rothadás!  
És ez aztán a művészet!

INÉS *(Kitörő lelkesedéssel).*

Kitünően volt, Ricardo!

JULIA.

Én is épen azt gondoltam.

INÉS.

És mindenki.

ENRIQUE.

Nem egészen;  
Mert Montilla...

BERNARDO.

Nemkülönben.  
Hisz nem egyszer, de ezerszer  
Gondolkoztam így magamban;  
Csakhogy én nem tudtam volna  
Ilyen szépen kifejezni.

*(Mindnyájan elnevetik magokat.)*

LUISA *(Montillára mutatva),*

Íme, hát már Montilla is  
Átpártolt az ellenséghez.

JULIA.

Gonzalo — egész magában.

ENRIQUE.

Egy nő sincsen táborában.

LUISA.

Nincs egyetlen egy barátja.

RICARDO.

S mit szólsz mostan?

GONZALO.

Hogy a pört tán  
Elveszítem.

RICARDO.

Mily önérzet!

ENRIQUE.

Ricardo, Inés s a férje :  
Mindnek egy a véleménye.

JULIA.

És velök a többieknek.

RICARDO.

Szóval : egyszer s mindenkorra  
Le vagy győzve . . .

GONZALO.

Nem, soha!

Ha még oly nagy szónok volnál,  
 Meg nem győzne a beszéded ;  
 Mert szavakkal le nem győzik,  
 Meg nem ölik az eszméket.  
 Vagy szabad-e egy igaz tant  
 Egy esetből megítélni?  
 S mert egy híve félre téved,  
 Szabad-e már elítélni?  
 Vagy mikor volt egy iránynak,  
 Iskolának túlhajtása . . .

RICARDO.

Hátrál!

GONZALO.

Vagy a tévedések . . .

RICARDO.

Enged immár!

GONZALO.

S a rossz izlés . . .

RICARDO.

Hisz ez teljes vallomás már!

GONZALO.

Legkevésbbé!



RICARDO.

Győzelem!

INÉS.

Óriási győzelem!

GONZALO.

Védekezni sem szabad?

RICARDO.

Semmit! Győztünk s ő bevallá!

JULIA (*Gonzalóhoz*).

Bölcs lemondás!

LUISA.

És szerénység!

GONZALO.

Senki sem kel védelmemre?

RICARDO.

Burkolóddzál a tógádba,  
S halj meg, fiam, méltósággal!

GONZALO.

No de ez már szörnyűség!

LUISA.

Jobb, ezuttal hogyha enged;

A biró is részrehajló,  
S a közönség sincs ön mellett.

GONZALO.

Megaláz bár ez ítélet,  
Ime, meghajlok előtte:  
A vitát máskorra hagyva,  
Most beérem egy vető-val.

(Szünet. Ekkorra odahozták már a kávé, s ez a pillanat felhasználható arra, hogy némi változatosságot adjanak a jelenetnek. Ricardo a pamlagra hanyatlik.)

LUISA.

A viharra nyugalom.  
Ugy-e bár, Montilla?

BERNARDO.

Úgy van.

Ott a testről gondoskodtunk,  
Itt a lélek jött a sorra.  
Igazán az értelemnek  
Nincs is ám jobb tápláléka,  
Mintha két ily okos ember  
Bölcs beszédét hallgathatja.

JULIA.

Szegény Ricardo egészen  
Kimerült a küzdelemben.

LUISA.

Mint mindig.

INES (*Luisához*).

Csak nem beteg?

LUISA (*Nyájasan közeledve hozzá*).

Tán bajod van, kedvesem?

RICARDO.

Milyen jó vagy! semmi, semmi.

BERNARDO.

Egy új eszme lesz bizonynyal,  
Melynek karján ringatózva,  
Új erőt gyűjt szelleme.

(*Inéshez közeledve, naiv büszkeséggel*).

Lassanként még eltanulom  
A Ricardo stílusát.

INÉS.

Hallgass, Bernardo, az égre!

JULIA (*Félre, Enriquéhez*).

Szegény ördög!

ENRIQUE (*Félre, Juliához*).

Szegény bolond!

RICARDO (*A nélkül, hogy fölkelne, bizonyos sóvárgással*

Nos, Montilla jól mondotta:  
Egy új eszme forr agyamban.

BERNARDO.

Egy új eszme! . . . Hogyha nékem  
Egy dolog szemembe ötlük,  
Nincs, ki vélem éles észre,  
És furfangra versenyezzen.

INÉS (*Halkan Bernardóhoz*).

Ma valóban izetlen vagy!  
S ezt egész őszintén mondom.

BERNARDO (*Halkan, félénken*).

Igazán? . . .

INES (*Ricardóhoz*).

Nos, e szerint hát . . .  
Mint a mondottakból látszik . . .  
Azt kell hinni . . . arra gondol . . .

RICARDO (*Inéshez*).

Arra, a mit önnek mondtam,  
Az ebédlőből jövet.

INÉS (*Kissé megzavarodva*).

Én nekem?

RICARDO.

Már elfeledte?

INÉS.

Nem emlékszem . . . Nem tudom . . .

RICARDO.

Rossz emlékezőtehetség!

BERNARDO (*Gyanakodva*).

Szabad tudnom tán a dolgot?  
Hogyha nem titok?

RICARDO.

Épen nem.

S ha mindjárt az volna is,  
Ön előtt nem volna az.

JULIA (*Jól elrejtett, gonosz czélzással*).

Hisz Inés megmondaná!

ENRIQUE (*Épen úgy, Ricardóra mutatva*).

Vagy ha ő nem, a barátja.

BERNARDO (*Gyanakodó félénkséggel*).

Ha tehát elmondható . . .

(*Félre, bosszusan tekintve Juliára és Enriquére.*)

Már megint hogy jár a szájok!  
Ez a Julia és Enrique,  
Hogy ezek mindig nevetnek!

LUISA (*Inéshez, mosolyogva*).

Halljuk, mit beszélt a férjem  
Néked olyan nagy titokban?



GONZALO (*Haraggal*).

Rajta, kedves, végezz immár,  
Mert unalmas kezdesz lenni!

RICARDO.

Már megint pattogsz, fiacskám!  
Semmi sincsen az egészben:  
A hegyeknek a meséje,  
Az egérke születése.

(*Élvezve a saját beszédjét, s az előbbi helyzetben.*)

Nos hát Inés-szel beszélve,  
Halkan azt sugám fülébe:  
«A míg a nap meg nem virrad,  
S a míg újra be nem áll a  
Néma éj titkos homálya,  
Addig nem tudok nyugodni,  
És semmire nem gondolni.  
Folyton tartó nyugtalanság!  
Folyton izgató sovárgás!  
Az órák mily lassan folynak!  
És az élet milyen rabság!»

BERNARDO (*Kissé komor hangon*).

És most emlékszel, Inés?

GONZALO (*Ricardóhoz*).

Mily unalmas fecsegés!

RICARDO (*Nevetve*).

Im a rejtély fel van adva,

És minden fej megzavarva.  
 Kezdődik a megfejtése,  
 Megszületik az egerke!  
 Nagyon egyszerű dolog . . .  
 Tudnillik, hogy *a fejem fáj*;  
 S ha belém üt, nálam eltart  
 Ez az átkozott idegbaj  
 Teljes huszonnégyszáz óráig.  
 Most már tudja, don Bernardo.

(*Egyre jobban nevetve.*)

GONZALO.

Mindjárt tudtam, hogy megint egy  
 Ostobaság lesz belőle;  
 Ricardónál ez nem újság.  
 Ah, szegény üres fejecske!

BERNARDO.

S ön Inésnek azt beszélte? . . .

RICARDO.

Hogy mennyire kinoz ismét  
 Ez az istenverte migraine!

BERNARDO (*Heves mozdulatot tesz, de hirtelen mérsékli magát és lassan távozik Inés mellől, a kinek oldalán eddig állott, és önmagán uralkodva, de mégis idegesen közeledik Ricardóhoz.*)

S életében nagyon sokszor  
 Szenvedett már eme bajban?

(*Már egészen Ricardóhoz érve, élesen rászzegezi tekintetét.*)

RICARDO (*Nem sejtve, hogy Montilla már be van avatva a dologba, teljes biztossággal és gonosz célzásokkal beszél tovább*).

Annyiszor, hogy a számát is  
Elfeledtem.

BERNARDO (*Mosolyra erőltetve magát*).

Különös, hogy  
Életrendjén változtatva  
Sem tud tőle szabadúlni.

RICARDO.

A mióta megnősültem,  
Azt hiszem, hogy ez az első.

BERNARDO.

És nem volna hát orvosság  
Ily *alávaló* baj ellen?

RICARDO (*Közönnyel*).

Az idő.

BERNARDO.

De holnap aztán? . . .

RICARDO.

Boldog, mint a menny lakója!

(*Montilla olyan mozdulatot tesz, mintha Ricardóra akarna rohanni, de uralkodik magán; kezével végig simítja homlokát, tántorog és a pamlagba kapaszkodik, a melyen Ricardo ül, még mindig az előbbi kényelmes helyzetében.*)

BERNARDO.

Nagyon bizik csillagában!

RICARDO.

Hisz már annyi migrainem volt!

BERNARDO.

Nos, ki tudja, végre egyik  
 Szélütésben végződhetik!  
 Tapasztalásból beszélek:  
 Megtörténik, hogy valaki  
 Itt a földön alszik el ma,  
 S a pokolban ébred holnap.  
 Az imént még teljes-épen  
 Élvezhettem egészségem,  
 Örülhettem az életnek,  
 Vidámságnak és erőnek.  
 Nem tűnt fel ez arcszín önnek?  
 S a mohó vágy, melylyel torkom  
 A chateaubriand-t elnyelte,  
 És a sherry-t üritette?  
 S látva ezt a piros arcot,  
 Ez erős test alkotását,  
 S e szilaj vér forróságát:  
 Nem tenné föl rólam rögtön,  
 Hogy ez izmos, ez erős kar  
 Egy csapásra összezúzná  
 A halálnak a csontvázát?

*(Egy ökölcsapást mérve a pamlag támlájára.)*

Nos, daczára ez erőnek,

És e pezsgő életkedvnek,  
Véremet most fagyni érzem . . .  
És érzem, hogy meghalok !

(*Fejét a két kezével szorítva. Ricardo fölkel, Montilla a pam-  
lagra hanyatlik ; mindnyájan körülveszik.*)

RICARDO.

Montilla, mi baj, az égre ?

LUISA (*Juliához*).

Komolyan szólt?

JULIA.

Nem tudom.

INÉS.

Rosszúl vagy ?

ENRIQUE.

Rögtön kitéárom  
Mindkét ajtót . . . hadd szellőzzék :  
(*Az erkélyhez lépve és ajtaját egészen kitérve.*)

Levegőre van szüksége.

GONZALO.

A melegség . . . szédülés . . .

INÉS.

De beszélj hát, mit éreztél ?



BERNARDO.

Itt éreztem . . . a szívemben!  
Semmi baj sincs . . . már múltóban . . .  
Ne ijedj meg . . . nem halok meg . . .

*(Mosolyogni igyekezik.)*

Meghalni! . . . Hisz sohse vágytam  
Még így élni! Sohse volt még  
Az életre ily szükségem!

*(Erélyesen, gyorsan fölkel.)*

INÉS.

Jézusom!

BERNARDO.

Mily együgyűség!  
Ne ijedj meg: semmi baj sincs.  
Légy nyugodtan, kedvesem!

*(Meg akarja czirógatni, de érzi, hogy ha kezét rá teszi, talán nem lesz ura önmagának, azért visszatartja magát.)*

INÉS *(Haraggal).*

Hányszor mondtam már te néked,  
Hogy fékezd étvágyadat!

JULIA.

S hozzá még az a csalóka,  
Az az áruló sherry! . . .

BERNARDO *(Keserű gúnynyal mosolyogva).*

Ez tehát a megfejtése

E prózai jelenetnek.  
Mikor olyan öblös torkom,  
Mikor olyan jó fogam van!

INÉS.

Hogyha elmúlt már egészen,  
Befogatok . . . és megyünk.

GONZALO.

Keze reszket s milyen forró!

RICARDO.

Nem mehet ily állapotban.

BERNARDO.

Mennem kell, igen, uram!

RICARDO.

No de mégis . . .

LUISA.

Oly sietve!

BERNARDO (*Megnyomva a csengetyü gombját.*)

Köszönöm, kedves Luisa,  
Már sokkal jobban vagyok.

(*Egy szolgálta jelenik meg a háttérben.*)

A kocsit!

SZOLGA.

Már készen áll.

RICARDO.

Ez izetlenség valóban.

BERNARDO.

Hadd táguljon egy kevésbé  
Mellem ott kinn a szabadban.

*(Inés és Montilla mindenkitől bocsúzni kezdenek.)*

INÉS *(Luisához).*

Holnap ismét látni foglak.

*(Súgva.)* Most bocsáss meg, hogy az estét  
Megzavartuk.

LUISA.

Mily örültség!

INÉS.

De ha ez ilyen, hiába . . .

*(Halkan tovább beszélgetnek és a háttér felé mennek.)*

BERNARDO.

Ég veled, Ricard barátom;  
Itt a főlvonásnak vége.

RICARDO.

Minden elmúlt?

BERNARDO.

Mind csak semmi.

RICARDO.

Bátorság, don Bernardo.

BERNARDO.

Én nem félek . . . ő miatta;

*(Nejére mutatva.)*

Félénk gyáva sohse voltam;

Azt restellem csak valóban,

Hogy az estét megzavartam.

*(Luisához közeledve, hogy elbucúzzék; Montilla, Ricardo, Luisa és Inés egy csoportot képezve a háttér felé.)*

Mindenféle baj ragályos,

Áruló minden betegség;

Legyen gondja, asszonyom, hát

Férjének a migrainjére.

LUISA *(Nevetve).*

Legyen nyugodt: megigérem.

S ön is . . .

BERNARDO.

A ki halni készül!

LUISA *(Kezét nyujtva neki).*

Ön jól tudja, hogy szeretjük,

BERNARDO.

Én is önt, és tisztelem.

*(Egy csoportban maradnak Luisa, Ricardo és Inés. D. Bernardo bucsúzik Juliától, Gonzalótól és Enriquétől. Ez utóbbival kissé jélrehuzódva, halkán mondja neki.)*

Akaratja ellen ámbár,  
Ön mégis csak jó barátom.

ENRIQUE.

Nem tudom, hogy értsem ezt. . .

BERNARDO.

Én sem értem, foghatom fel  
Azt az ártatlan nyugalmat,  
A mely nékem gúnynak látszik . . .

*Inésre és Ricardóra mutatva, a kik halkán, de bizonyos élénkséggel beszélgetnek.)*

Bárgyu vagyok, azt gondolják . . .  
Meglehet, de veszedelmes!

*(Mialatt Inés Juliától bucsúzik, Gonzalo félre vonja egy kisse Ricardót.)*

GONZALO.

Beszélnem kell veled holnap!

RICARDO *(Rá nézve és mosolyogva).*

Valami komoly dologrul?

GONZALO.

Még pedig nagyon komolyrul.



RICARDO.

Tán titok?

GONZALO.

Igen, titok.

RICARDO.

De kiről hát?

GONZALO (*Haraggal*).

Egy bolondról.

(*Inés az ajtóból kiáltva Montillának.*)

INÉS.

Hát megyünk?

BERNARDO (*Karját nyujtva*).

Add karodat.

(*Inésnek karját megfogva, oly erősen megszorítja, hogy Inés felsikolt és visszahuzódik férjétől.*)

INÉS.

Oh, jaj!

BERNARDO (*A többiek felé fordulva és hahotázva*).

Ime, az örök láncz!

A karomba fűzve karját,  
Megszorítám akaratlan.

RICARDO.

Jobbulást!

BERNARDO.

Azt, én is önnek! . . .

És folytatni fogjuk majd a  
Művészetről a vitázást,  
Mit ma este abba hagytunk;  
Meg kell tudnom, istenemre,  
Hogy e híres küzdelemben  
Melyik részen van a próza,  
S melyiken van a költészet!

(*Inés és Montilla távoznak; a függöny legördül.*)

## MÁSODIK FELVONÁS.

Színhely mint az első felvonásban. Alkonyat tájban.

### ELSŐ JELENET.

*Luisa* és *Ricardo* ; Ricardo a pamlagon, mellette  
Luisa.

LUISA.

Nos, Ricardo, jobban vagy már?  
Vagy még mindig tart a migraine?

RICARDO.

Már úgy érzem, meg van törve,  
S kezd agyamról elvonulni!  
S közeledben, édes Luisám,  
Nem félek, hogy visszatérjen.

LUISA.

Pusztá udvariasság ez.  
Vagy komoly beszéd, Ricardo?

RICARDO.

Kételkednél vonzalmamban?

LUISA.

Nem kételkedem, de mégis  
Jól esik, ha újra hallom,  
Hogy az vagy még, a ki voltál.

RICARDO.

Esküszöm... kire esküdjem? (*Őszinte hévvel.*)  
Örök emlékére annak,  
Annak a jó, jó anyának,  
Kinek párja nincs a földön,  
Nincs — csupán te, édes Luisám!

LUISA.

Igy már jól van. Ezt szeretném,  
Hogy mondd, gondold, érezd mindig.

RICARDO (*Szeretettel, megfogva mindkét kezét.*)

Lásd, az ember életében,  
Mely magában olyan gyarló,  
Mert oly gyenge az erős nem,  
S nevelése olyan ferde:  
Sok, nagyon sok szerelem van;  
De valódi szenvedély csak  
Egy, és nem több. Nézd az erdőt,  
Őszi erdő hulló lombját,  
Széltől úzve, kergetőzve  
A letarlott föld színén;  
Mily vidámság, elevenség!  
És közöttük mennyi zöld még!  
És velök száll egy magocska,

És csak erre vár még élet,  
 Csak ez egyre vár tenyészet.  
 Ez a földbbe kapaszkodva,  
 És a kérgét általfúrva,  
 Finom szálú gyökerekkel  
 Mind lejjebb hat, le a mélybe ;  
 Megszilárdul, törzse fejlik,  
 Ágakat hajt, kivirágzik,  
 S új életre, örök létre  
 Támad újra gyümölcsében.  
 S ezalatt a zöld levélkék  
 Hova lettek ? Tönkre mentek :  
 Elfonnyadva, elporladva,  
 Szél- s esőtül elsodorva.  
 A levelek az erdőnek  
 Röpke, múló szerelmei ;  
 S a magocska, angyalom te,  
 A valódi szenvedélye.  
 Ha szerelmed gyökeret vert  
 A szivemben, mire vágysz még ?  
 Ha kitepnéd e magocskát,  
 A szivemet szétszaggatnád !

LUISA.

Nem tudom, hogy ez való-e,  
 Ah, de nékem olyan édes ! . . .  
 Bármint volna, válaszolnod  
 Kell most még egy kérdésemre :

(Halkan, czélzással.)



Élted fájának, Ricardo,  
Sűrű volt a lombozatja?

RICARDO.

Furcsa kérdés! Szent nem voltam.

LUISA.

S én annak óhajtanálak.

RICARDO (*Csaknem sugva*).

Most is?

LUISA.

Milyen furcsa kérdés!

RICARDO.

Kérdésedre ím a válasz.

LUISA.

Lásd, Ricardo, én nagyon  
Féltékeny vagyok; a puszta  
Gondolat, hogy egy kóborló  
Zöld levélke rád akadna,  
S rátapadna ajakadra:  
Aggaszt, örültté tesz engem,  
Sőt kétségbe ejt, Ricardo.

RICARDO.

Úgy van, örültség valóban.

LUISA.

Ilyen voltam kiskoromtul.  
 Volt nekem a nevelőben  
 Egy barátnőm : Torres Laura ;  
 Szerettük egymást, a mint csak  
 Két ily fruska tud szeretni ;  
 De megcsalt a háladatlan,  
 S én azt úgy szivemre vettem,  
 Hogy eszemet vesztém — és ha  
 Nincsen ott a nevelőnő,  
 Körmeim közt maradt volna  
 Az a két nagy kék szeme.  
 Mit nem tennék Ricardóval,  
 Ha ezt tettem ő velem ?

RICARDO (*Nevetve*).

Kis majom te !

LUISA.

Nos, hát tudd meg :  
 Néha vadállat vagyok.

RICARDO (*A kezét megfogva*).

Ide ezt a szép kis karmot,  
 Bősz tigrise erdeimnek !

(*Az ujjait csókolva*).

Csókjaimmal hadd rágom le  
 Éles karmát párduczomnak !

LUISA.

Vedd tréfára, majd meglátod,  
Hogy mi lesz a tréfa vége.

RICARDO.

Hát miképen győzzelek meg,  
Hogy te vagy a mindenségem?

LUISA (*Bizalmatlankodva*).

Ma sok is a kedvességből!

RICARDO.

Kedved ellen van talán?

LUISA.

Kedvem ellen nincs; de . . .

RICARDO.

Nos, de?

LUISA.

Nos, hát még egy gondolat bánt.

Az idei almanachban

Olvastam ma reggel épen,

Egy tilosban járó férjnek

Cselfogásit, a melyekkel

Feleségét rászedi.

És a szerző, a mint látszik,

Könnyü vérű, de tapasztalt,

Okos ember, így szól ottan:

«Hogyha a férj hirtelen csak

Enyelegni kezd, bár nincs rá  
 Ok, mely azt előidézze,  
 Alkalom, mely magyarázza,  
 Vagy szokás, mely szentesítse :  
 Árulást forral bizonynyal  
 A szivében neje ellen.  
 Az ily hirtelen enyelgés  
 Csalfaság előfutárja,  
 És a lelkiismeretnek  
 Önkénytelen vészjelzője.»

RICARDO.

Ez van abban az évkönyvben?  
 Szent ég! milyen ez a sajtó!  
 Minek akkor az ügyészség?  
 Hát már nincsen sajtóvétség?  
 S több szabadságot akarnak!  
 Szájkosarat s békót nékik!

LUISA.

Nem elég-e az én békóm?

RICARDO.

A tiéd oly könnyű, édes! . . .  
 De hogy támadt benned ép most  
 Ez a kétely?

LUISA.

Meglehet, csak  
 Mert nagyon rossz éjtszakám volt.

Nyugtalanság, idegesség :  
Megijedtem, mikor az a  
Rohama volt Montillának.

RICARDO.

Semmi baj sincs ; jobban van már.

LUISA.

Jó ember ; a kérge durva,  
De a belső, az nemes.

RICARDO.

Közönséges lény,

LUISA.

Ezt véli  
Neje róla.

RICARDO.

S mondja is ?

LUISA.

Ha nem mondja is, mutatja  
Kedvetlensége, unalma,  
Melylyel léte súlyát hordja  
Montillának oldalán.

RICARDO.

Én egy cseppet sem csodálom.



LUISA.

És nekem fáj, hogyha látom,  
Hogy két ily jó, nemes lélek  
Egymással oly rosszúl fér meg.

RICARDO.

Nem mindenki olyan boldog,  
Mint mi ketten : türelem !

LUISA.

És pedig hát oly szép asszony  
Az az Inés.

RICARDO.

Szép? valóban ?

LUISA.

És te még nem vetted észre ?

RICARDO.

Nem ügyeltem rá . . . Úgy tetszik . . .  
Barnás arcz . . . elég szabályos . . .

LUISA.

Bambaság ! Hisz nincs szemed !

RICARDO.

Nincs, mióta Luisám arcza  
Elvakított szépségével ;

Más szépséget észrevenni :  
Nincsen fénye, niucs világa.

LUISA.

Farizeus !

RICARDO.

Hogyha mondom . . .

LUISA.

Az a gyöngéd, mély tekintet,  
Mely el-elszáll révedezve  
Ábrándok után hiába?

RICARDO.

Ha akarja, nem hiába,  
Egyszer csak majd megtalálja.  
Eh, de hát hagyjuk Inést !

LUISA.

S az a gazdag hajfonat? . . .

RICARDO.

Mert kibontva soh'se hordja,  
Én álhajnak gondolám.

LUISA.

S az a délczeg, karcsu termet?

RICARDO.

Az . . . igen ! De csak figyeld meg,

Hogy az ilyen czingár nőcske  
Vagy merev bot, vagy pedig  
Ingó-lengő, mint a pálma.

LUISA.

Egy szó mint száz : ritka szépség.

RICARDO.

Majd jövőre, hogyha látom,  
Közelebről megvizsgálom.  
Kár ugyan a fáradságért ;  
De ha már úgy rajta vagy, hát  
Mától fogva nem lesz nyugtom,  
Védenczednek minden báját  
Mig betéve nem tudom.

LUISA.

Azt nem mondtam, nem kívánom.

RICARDO.

És ha ismét úgy kívánod,  
Hát kitörlöm az eszemből.  
De megállj . . . ha nem csalódom,  
A kertből jön valaki.

LUISA (*A jobboldali ajtón kitekintve*).

Gonzalo jön.

RICARDO.

Csakugyan.

## MÁSODIK JELENET.

*Luisa, Ricardo és Gonzalo*, a jobb oldali első ajtón  
belépve.

GONZALO.

A legmélyebb hódolattal  
Üdvözet a házaspárnak!

LUISA (*Kezet adva neki*).

S Gonzalónak, a mint illik,  
Egy baráti kézszorítás.

RICARDO.

Üdv, nagy Cato!

GONZALO.

Ave, Cæsar!

A kertajtót tárva kaptuk  
És a házat megrohantuk :  
Doña Julia, don Enrique,  
Marquesa de Montoro és  
Legalázatosb szolgájok. (*Önmagára mutatva.*)  
A többiek kint maradtak,  
Kamélia s rózsafákat  
Tizedelve, fosztogatva.

LUISA.

Akkor hát én kimegyek.

GONZALO.

En bejöttem tudtuladni,  
Hogy várják, s hogy el nem mennek,  
A míg ön meg nem igéri  
Ünepélyesen, hogy elmegy  
Almeidáék estélyére.

LUISA.

Uram Isten! mily makacsság!

RICARDO.

Fölöttem szavad határoz.  
Meg kell lenni: tündökölve,  
Mint királynét úgy akarlak  
Látni mindenek fölött.

LUISA (A kertajtóból).

Te neked nincsen szavad!

RICARDO.

Mért ne volna?

LUISA.

Várakoznak. (Kiregy.)

HARMADIK JELENET.

*Ricardo és Gonzalo.*

RICARDO.

Azt mondád az este, hogy ma



Fontos és komoly dologról  
Kell beszélnünk.

GONZALO.

Azt mondtam,  
És azért jövök.

RICARDO.

Beszélj hát.

(Szünet. Ricardo a pamlagra veti magát; Gonzalo föl s alá jár a teremben.)

GONZALO (*Hirtelen megállva Ricardóval szemben*).

Hány éves vagy, mondd!

RICARDO.

De ember!

Különös kérdés valóban!

GONZALO.

Nem akarsz, hogy elkezdjem?

RICARDO.

Nem szabad tán csodálkoynom?

GONZALO.

Rajta csak, de azt gondolnám,  
Hogy a tárgy elég komoly.

RICARDO.

Úgy előre! Bizonyára

Népszámláló ügynök lettél.  
Harminczkettő multam épen  
Isten kegyelméből.

GONZALO.

Vagy az  
Ördögéből. S házasember?

RICARDO.

A mi föle a harmincznak.

GONZALO.

Az is sok. (*Ujra föl s alá járva*).

Hát harminczkettő!

No, ha tetteidből kéne  
Megítélni, úgy legföljebb  
Tizennyolczra ha becsülnek.

RICARDO.

Annál jobb! Az ifjú hévből  
Soha sincs sok, én úgy vélem.

GONZALO.

Sok, ha túlsap, ha túlárad  
Becsületnek a határán. (*Szigorú hangon.*)

RICARDO (*Főlegyenesedve, kemény tekintettel*).

Olyan fontos az eset, hogy  
Ilyen vádra kényszerített?

GONZALO.

Majd meglátjuk.

RICARDO.

Jó ; folytasd hát,  
Folytasd a kihallgatást.

GONZALO.

Nagyon szereted a nőt?  
Vagy az ábránd elröppent már?

RICARDO (*Hérvél*).

Szeretem egész szívemmel!  
A mint csak lehet szeretni!  
Szerelemnek, tiszteletnek,  
Gyöngédségnek vegyüléke!  
Szenvedélye és szépsége  
S ártatlan gyermek-kedélye  
Úgy legyőzték állhatatlan  
Természetem gyöngeségét,  
Hogy ma férje, szeretője  
S atyja vagyok . . . s mindene!

GONZALO.

S hogy meggyőzzed vonzalmadról,  
Erre néked legjobb módnak  
És legbiztosabbnak látszik,  
Szert tenni egy szeretőre.

RICARDO.

Szeretöre? . . . Azt hiszem, ha  
Türelemmel meghallgatlak . . .

GONZALO.

Hagyd a tettetést; tudom.

RICARDO.

És mióta?

GONZALO.

Nem régóta.

RICARDO.

Nos, tegyük föl, hogy így volna . . .  
S így, csupán mint hipotézist  
Megengedem.

GONZALO.

Mindjárt látod,  
Mily találó hipotézis!

RICARDO.

S még ugy is: mit bizonyíthat  
Egy valódi szerelemnek  
Ellenében egy szeszély,  
Mely elérve, máris untat?

GONZALO.

Nincs inyedre bár talán, hogy



Ezt a tárgyat szóba hoztam,  
De kimondom : nincsen benned  
Egy szemernyi szégyénérzet.

RICARDO (*Nevetve*).

Oh, szigorú erkölcsbíró!  
Oh, a tiszta lelkű Cato!  
Hát minőnek képeled te  
E silány lét országútját,  
A melyen mohón előre  
Tör a gyarló földi lény?  
Körben forgó circusnak tán,  
Vagy zsinórként egyenesnek?  
Nos, figyelj rám, s megtudod.  
Egyenest a szentek járnak;  
Míg a többi gyarló ember  
Jobbra-balra botorkálva.  
S mert — miként te — szentté lennem  
Hajlandóság úgy sincs bennem,  
Belzebubra! mit bánod, ha  
Félrebotlom hébe-korba?

GONZALO.

Csakhogy van már feleséged,  
S ez elég ok én szerintem,  
Hogy a régi módon élned  
Többé immár nem szabad.

RICARDO.

Jöjj idebb, te szende lélek!



Hervadó bús philosophus!  
 Te, Nyugatra általplántált  
 Remetéje a Szentföldnek!  
 Kertemben ha sétaközben  
 Leszakítok egy virágot,  
 S élvezem az illatát egy  
 Perczre, aztán elhajítom;  
 Vagy ha egy dús lakzi végén,  
 Hogy ha köd száll már az agyra,  
 A mámornak ködfelhője,  
 Száraz ajkam habzó serleg  
 Pezsgőjével nedvesítem;  
 Ha az alkony biborában,  
 Elmerülök sóvár szemmel,  
 Vagy egy bájos, tiszta fajta  
 Spanyol arcznak szépségében;  
 Vagy ha egy-egy édes dallam,  
 Mely tovább reng lágy hullámon,  
 Hozzám érve megreszkettet,  
 S mélabúba ringat engem:  
 Mi sértő van nőmre ebben,  
 Egy elreppenő gyönyörben?  
 Ha előtte és utána,  
 A mint csak tudok szeretni,  
 Őt szeretem, őt imádom?  
 Az ily röpke érzelemből  
 Nem marad a szívbe' semmi;  
 A sóvárgás, mely izgatja,  
 És a tűz, mely lángra gyújtja,  
 És a kéj, mely ellankasztja:

Elenyészik, semmivé lesz,  
 Mint a bornak gyöngye, hogyha  
 Kézről-kézre jár a serleg,  
 Vagy a melyet összetörnek.  
 S visszatér a szív nyugalma,  
 S a mi benn volt, benn van újra.

GONZALO.

Mily szózápor! phrásisörvény!  
 Hogy zavarna össze mindent!  
 Hogy akarna menekülni,  
 A földolgot megkerülni!  
 Csakhogy nincs most szó virágról,  
 Sem pezsgőrül, lakomáról,  
 Sem az alkony biboráról;  
 S a sonata dallamára  
 Visszhang támadt egy szép barna,  
 Egy valódi tiszta fajta  
 Spanyol asszony kebelében.

RICARDO.

A gyönyörnek egy alakja,  
 A sovár vágó káprázatja;  
 Mentül közelebbről látom,  
 Nőmet még inkább imádom.

GONZALO.

E szerint hát te úgy véled,  
 Oda megy ki a beszéded,

Luisád csak örülhet annak,  
Valahányszor őt megcsaltad.

RICARDO *(A vállára ütve tenyerével, a fülébe súgva és ravaszúl nevetve).*

Csakhogy nem fogja megtudni!

GONZALO *(Ricardo hanghordozását utánozva).*

Csakhogy esetleg már tudja!

RICARDO.

Az ördögbe!... Az baj volna!

GONZALO.

És a másik... szintén tudja.

RICARDO.

Melyik másik?

GONZALO.

Tetszik nékem

Ez a naivság!... Don Bernardo!

RICARDO.

Gyanakszik talán?

GONZALO.

Gyanakszik?!

Botrány ez már, a mely ordít!

Mindent tud már: a találkát,

És a házat, s készülődik  
S leskelődik már utánad. *(Halk hangon.)*

RICARDO.

De hogyan? . . . Hát, ördögadta!  
Ez az ember rájött volna?

GONZALO.

Enriquétől tudtam én meg,  
Don Bernardo meg — te töled.

RICARDO.

E szerint, az este . . .

GONZALO.

Úgy van!

RICARDO.

Nem hittem, hogy ily furfangos! *(Sétálva.)*  
Az ördögbe! *(Kezd elkomorúlni.)*

GONZALO.

Nagy csalódás!

RICARDO.

Csakugyan! Szegény Inés!  
Uramfia! Tessék aztán  
Bízni még az ostobákban!  
Hisz Montilla észre nem vett,  
Meg nem látott soha semmit!



GONZALO.

De hogyan is lettél rabja  
Ennyire e szenvedélynek?

RICARDO.

Hát ki tudna ellenállni? . . .  
Inés oly szép és olyan bús . . .  
Egy ilyen férj oldalán!  
Van-e ellentét, mely sértőbb,  
Mely bosszantóbb volna ennél?  
Egy ily égi lény, egy Venus —  
Hozzákötvé egy tuskóhoz!  
Szabadságot kér epedve  
Az az ábrándos tekintet:  
Ki ne menne mentésére,  
Bár ezer baj fenyegetse?  
És balvégzet, vagy szerencse,  
Én már úgy vagyok teremtvé,  
Hogy egy szép asszony bajátul  
A szívem mindjárt ellágyul . . .

GONZALO.

Lánczot vettél a nyakadba.

RICARDO.

Hogyha kell, hát szétszakítjuk.

GONZALO.

De Montilla . . .



RICARDO.

Mit törődöm  
 Montillával! De szegény nőm!  
 És bár csábit a gyönyör még,  
 S az az istennői szépség,  
 Ily esetben — már hiába! —  
 Nőm az első! *(Izgatottan föl s alá járva.)*  
 Nincs más hátra:  
 Inés-szel szakítanom kell!

GONZALO.

S a találka?

RICARDO.

Vége: többé  
 Nincs találka. De új élet:  
 Házam s Luisám. Majd meglátod!  
 Meg van törve a varázslat.

GONZALO.

S Montillával — szent a béke!

RICARDO *(Komikus méltatlankodással).*

Nos, ily áldozat után:  
 Még panaszkodik talán! —

GONZALO.

Istenem! Mily különös fej!  
 Milyen furcsa egy észjárás!

RICARDO.

Sőt nagyon természetes, mert  
Végre is, nincs — bizonyíték.

NEGYEDIK JELENET.

*Ricardo, Gonzalo és egy Szolga a háttér felől.*

SZOLGA.

Don Bernardo de Montilla  
Tudakolja don Ricardót.

GONZALO.

Ne neked!

RICARDO.

S te mit feleltél?

SZOLGA (*Bizonyos gúnynyal*).

Azt, hogy nem tudom bizonynyal,  
Itthon van-e az uram.

RICARDO.

Jól van; és most azt mondd majd,  
Hogy pár percz előtt elmentem,  
S nem tudod, hogy későn lesz-e,  
Vagy korán-e visszatértem.

SZOLGA.

Igen is; de Montilla úr

A kerítésen keresztül  
Észrevette, hogy az úrnőm . . .

RICARDO.

Ördögadta !

SZOLGA.

A kertben van ;  
És azt mondta, hogy hozzak hírt,  
Hogyha ön tán nincsen itthon,  
Mert önt meg kell várnia.

RICARDO.

Milyen alkalmatlan ember !  
Mit tegyünk ? (*Gonzalóhoz.*)

GONZALO.

Már nincs menekvés.

RICARDO.

Hát csak jöjjön. Én pedig hogy  
Eltávoztam s meg se' jövök  
Két vagy három esztendeig.

(*A szolga eltávozik.*)

ÖTÖDIK JELENET.

*Ricardo és Gonzalo.*

RICARDO.

S most valóban elmegyek.

Hírt kell adnom minden áron  
 Inéskének, hogy ne jöjjön ;  
 Kerülnünk kell a kelepczét,  
 Mert ő tudja már a házat  
 És ravaszszá lett nagyon.  
 Te pedig most állj szilárdan,  
 S esküszöm, ha most az egyszer  
 Kisegítesz a hinárból,  
 Holtomiglan szent leszek. (*Balra el.*)

#### HATODIK JELENET.

*Gonzalo*, majd *Bernardo* és *Luisa*. A szinpadon  
 már homály van.

#### GONZALO.

Könnyen veszi: még nem tudja,  
 Hogy az ember jó szándékkal  
 Ezt is, azt is kigondolja,  
 S jön az ördög és elrontja.  
 Jókor ment el: íme, jönnek ;  
 Luisa, s vele don Bernardo.

(*Kezét nyujtva neki.*)

Áh, Montilla . . .

BERNARDO (*Komorán és szórakozottan.*)

Kész szolgálja. (*Kezet fogva.*)

GONZALO (*Luisához*).

S a látogatók?

LUISA.

Elmentek.

De Ricardo? (*A szemével keresve őt.*)

BERNARDO.

És Ricardo?

GONZALO.

Ő is elment.

LUISA.

Én azt hittem . . .

GONZALO.

Egy váratlan értesítés . . .

Ép e perczen . . .

BERNARDO.

E szerint hát

Nincsen itthon?

LUISA.

Ime, hallja,

A mint mondja Gonzalo.

BERNARDO.

Hisz csak megjön: majd megvárom.



GONZALO.

A mint látszik, nem fog itthon  
Ebédelni. Meg van híva  
És késő, nagyon késő lesz,  
Mire megjön.

BERNARDO.

De mikor?

GONZALO.

De hát honnét tudjam én azt?...

BERNARDO.

S már egészen beestellett!  
(Félre.) És én olyan bárgyu voltam,  
Még kétkedtem!

LUISA.

Én nem értem...

BERNARDO.

S asszonyom, tán ön se tudja?

LUISA.

Én, don Bernardo?...

BERNARDO (Félre).

Úgy látom,

Hogy mindnyájan engem csálnak!  
Istenemre, rosszul tennék!

(*Hangosan Luis. ihoz.*)

Egy nagyon is kényes ügyben,  
Kettőnknek közös ügyében  
Szeretnék önnel beszélni.

(*Gonzalóra tekint.*)

LUISA.

Rendelkezésére állok.

GONZALO (*Bernardóhoz.*)

S én mindig szolgálatára . . .  
A könyvtárban.

BERNARDO.

Köszönöm.

GONZALO (*Félre.*)

Ez nagyon nem jól kezdődik:  
Most vigyázat és okosság.  
Isten önnel, asszonyom.

LUISA.

Isten önnel, Gonzalo.

(*Gonzalo távozik, balra a második ajtón.*)

## HETEDIK JELENET.

*Luisa és D. Bernardo.*

LUISA.

Lámpát hozatok, ha nincsen  
Ellenére. *(Egy csengettyüt megnyomva.)*

BERNARDO.

Inkább kérem.

LUISA *(Egy szolgálóhoz, a ki a háttérben megjelenik).*

Lámpát, Antonio.

BERNARDO *(sétélva.)*

Sötétben

Minden feketébbnek látszik.

A becsület és a fény . . .

Az árulás és az árnyék!

*(Egy szolgáló lép be égő lámpával.)*

Most már tisztán láthatunk . . .

*(Szünet. Luisa leül. Don Bernardo lelki állapota és mozdulatai a művész figyelmébe ajánltnak.)*LUISA *(Ünnepélyes hangon, miután egyideig Don Bernardót figyelte).*

Mint a kire kárhozat vár,  
Borzadás, kín gyötri lelkem.  
Don Bernardo, én nem értem,

Nem tudom, hogy mi a baj, de  
Megbocsásson, én úgy látom,  
Hogy a feje nincsen rendben! . . .

BERNARDO.

Nincsen, asszonyom ; nincs rendben.

LUISA.

Mint sajnálom ! . . . Nos, talán a  
Tegnap esti ? . . .

BERNARDO.

Igen, az. De  
Nem tudom, hogy szóljak-e ? . . .

LUISA.

Nincs talán bizalma hozzám ?

BERNARDO.

Önhöz ? . . . oh, van ! oh, nagyon is !  
De hiába ! . . . nem merem.  
Tudni jöttem, és megtudtam.  
Kétkedém, már nincs kétségem.  
Megyek is hát ! Isten önnel !

LUISA (*Visszatartva őt*).

De előbb szóljon, mi történt ?  
Én barátja vagyok önnek :  
Nyugalom, az Istenért !

BERNARDO (*Megragadva egyik kezét*).  
Van-e önben sok bátorság?

LUISA (*Mosolyogva és borzalommal*).  
Annyi van, mint bárki másban.

BERNARDO (*Kezét eleresztve*).  
Úgy tehát nincs elegendő.  
Mert én férfiú vagyok bár,  
A ki nem fél a haláltól,  
S mégis rettegek.

LUISA (*Félre*).

Megörült!

BERNARDO.

Csak a szégyen tartott vissza,  
Hogy sirásra nem fakadtam;  
Könnyebb lesz tán, ha megosztom  
Valakivel titkomat.

(*Hozzá közeledve és csaknem súgva.*)

Sejtette ön, asszonyom?  
Vagy föl tudta volna tenni  
Valaha, hogy az az asszony...  
Hogy Inés engem megcsaljon?

LUISA.

Elegendő! Most már értem!  
Mert szerelmes, — hát féltékeny.



BERNARDO.

Rettentő baj!

LUISA.

Az, valóban!

BERNARDO.

Iszonyú kín!

LUISA.

Szörnyőség!

BERNARDO.

Az, a kit én úgy szerettem,  
 Kiben üdvömet kerestem;  
 Az, a kit én úgy imádtam,  
 És imádok mindörökké!  
 Az az asszony, az, kit én  
 Az oltárra állítottam  
 Volna szentnek, hogyha nem kell  
 Tőle akkor elszakadnom!  
 Én, a durva, hajthatatlan,  
 Nyájas lettem, meghajoltam;  
 Tehetetlen, akaratlan  
 Lány viasz, mit keze formált.  
 És ha mást dicsért előttem,  
 Szinte én is fölpezsdültem.  
 És úgy érzem, mintha elmém  
 Élesednék szellemétől.  
 A mivé ez ál-arkangyal,

Ez az aljas asszony tenni,  
 Vagy formálni vágyott volna,  
 Azzá lettem volna érte.  
 Bölcs tudóssá, vagy hülyévé,  
 Martirrá, hőssé, lovaggá,  
 Vagy zsványnyá s gályarabtá!  
 A mi nagy van, s a mi aljas!

LUISA.

De hisz ez mind csupa agyrém;  
 Örület csak, semmi más;  
 Hiszen a szegény Inés . . .

BERNARDO.

Nem!  
 Sohsem értett ő meg engem!

LUISA.

Ez a vihar, Istenemre.  
 Csak az ön fejében tört ki! . . .  
 Vihar egy pohárka vízben!

BERNARDO (*A nélkül, hogy Luisára figyelne*).

Feleségem megvet engem!

(*Luisához fordulva.*)

S én akarom, hogy szeressen!  
 Nem mondok le szerelméről:  
 Mint rabszolga nem kellettem,  
 Hát urát imádja bennem!

Ilyen fajta asszonyokkal  
 Így lehet csak, így kell bánni!  
 Azt akarta? . . . Nos, tiporja  
 Hát a törvény őket porba!

(*Keserű gúnnyal nevetve.*)

Már a tervet készen tartom  
 És ma este végrehajtom.  
 Ők akarták, ők keresték,  
 Jó: hát lesz majd bectelenség!

LUISA.

Térjen észre!

BERNARDO.

Bár ne kéne  
 Soha többé észretérnem.

LUISA.

Szent Isten! mily örültség  
 Szinte rémületbe ejt!

BERNARDO.

Rémületbe? . . . Az kell nékem! (*Vidáman.*)  
 Nemde úgy van, hogy az asszonyt  
 Vagy félelem, vagy csodálat  
 Ösztönzi a szerelemre?  
 Ön bizonynal tudja ezt.  
 Nos, ha néki bárgyu voltam,  
 S bámulatra nem ragadtam,

Majd érezni, tudni fogja,  
 Hogy mi az a félelem.  
 Érzy majd a botrány súlyát  
 A törvénynek sújtó karját,  
 Félni fog a társaságtól,  
 S kezem által a haláltól!  
 Szörnyű leszek s embertelen,  
 Bemocskolom, beszennyezem;  
 S keble halma összeroskad  
 Öklömnek a súlya alatt!  
 Ha szerelmem szózatára  
 Föl nem ébredt, megkísértem,  
 Tán fölébred fájdalomtól;  
 Kezdenem kell valahogy.  
 S kezemből úgy meggyalázva  
 Szabadul csak, hogy meglátva,  
 Senki nem mer érte nyúlni . . .  
 Csak Montilla karjai!  
 S szive végre majd megérti,  
 Hogy miképen nincs határa  
 Lelkemben a bosszuvágynak,  
 Szerelmemnek sincs határa!

LUISA.

De hát van-e bizonyíték?

BERNARDO.

Önnek nincsen?



LUISA (*Elborzadva és hátralépve*).

Én nekem!

De miről?

BERNARDO.

Hát ön talán . . .

Milyen tettetés, vagy milyen  
Ártatlanság!

LUISA.

Nos, beszéljen!

Szörnyű sejtelem nyilallott  
A szivembe, és úgy érzem,  
Mintha az ön örültsége  
Engem is megfertőztetne.

BERNARDO.

Nos, igyuk ki hát a mérget,  
Mit kettőnknek készítettek.

LUISA.

Nem, Montilla, nem az Égre!  
Nem Ricardóval!

BERNARDO.

De véle!

Ő vele gyaláz meg engem,  
S ő Inés-szel csalja önt meg.  
S e nemes tettért akarok  
Tőle épen számot kérni.



LUISA.

Ön megőrült! Ez hazugság!

BERNARDO.

Őrült vagyok tán, de úgy van.

LUISA.

Nos, hol van hát a bizonyosság?  
Bizonyítékot kívánok!

BERNARDO.

Közel itt egy házikóban  
Megtalálja, ha kívánja.

LUISA.

Álmodik tán!

BERNARDO.

Szörnyű álom,  
Iszonyú lidércnyomás.

LUISA.

Gyanúsítsa hitvesét, de  
Férjemet . . .

BERNARDO.

Nos, mért nem jön hát  
Ricardója? Mert szerelmi  
Légyotton van ő vele!  
Nyájas arczczal, nyílt homlokkal

Nem beszélte férje önnek,  
Hogy egy öreg béna harcztit  
Látogat meg hébe-korba?

LUISA.

Ismerem a házat is jól,  
Régi viskó; s ez mutatja . . .

BERNARDO.

Azt, hogy mily tökélyre vitte  
Effélékben ő kegyelme.  
Tudja, hogy a titkolózás  
Veszedelmes, óvatos hát,  
S bár a bűnt csak rejtve üzi,  
Sohse rejti el az arcját.

LUISA.

Mért, hogy ábrándunk világát  
Bárki könnyen romba dönti?  
És a kétely mért furódik  
Oly egyszerre a szivünkbe?

BERNARDO.

Ön még most is kétkedik tán?  
Ön — oly éles, gyors elmével?  
Én az első pillanattól,  
Mint a nap: oly tisztán láttam.

LUISA.

E kétségtől, a mely üldöz,  
Hogy, s mi módon szabaduljak?

BERNARDO.

No én nem kételkedem :  
 Én *tudom!* s csak az hiányzik,  
 Hogy meglepjem őket együtt  
 S épen erre készülök.  
 S ha lecsapok a fészekre,  
 Megtudják, hogy ki vagyok!

(*Kegyetlen örömmel.*)

LUISA (*Borzalommal.*)

És ha őket ott találja,  
 Ha valóság lesz a kétség,  
 Mit fog tenni?

BERNARDO.

Azt valóban  
 Még most magam sem tudom.  
 Ámde annyi bizonyos,  
 Hogy a fölvonás rövid lesz.  
 Azzal a boldogtalannal! . . .

LUISA.

Az asszonynyal — mit törődöm!  
 Mit fog tenni ő velem?

BERNARDO (*Nyersen és megvetéssel.*)

Igazságot! . . . És elvégre  
 Bármilyen lesz is, a mi véle

Történni fog, azt majd önnek  
Hírül hozzák: Isten önnel!

(*Távozni akar, de Luisa útját állja.*)

LUISA.

Nem! Megálljon! Ha esetleg,  
A mit ön mond, igaz lenne . . .  
Irgalmat nem érdemel . . . De  
Nem akarom, hogy meghaljon!

(*Szenvedélylyel.*)

BERNARDO.

Önt megsérti! önt megcsalja!

LUISA.

És ki tudja? És ha megcsalt,  
Itt vagyok én — bosszút állni . . .  
S itt vagyok őt — megmenteni!

BERNARDO.

Ön — bosszúlni! Képzlődés!  
Önnel én semmit se nyernék;  
Mert a karja nagyon gyenge,  
És nagyon szelid a lelke!  
Most megyek!

LUISA.

Nem!

BERNARDO.

Asszonyom, kell!



Sietésre int az óra,  
 És e gyötrő szomjuságot  
 Oltanom kell mielőbb!

LUISA.

Mily makacsság, durvaság egy  
 Nővel szemben!

BERNARDO.

Kénytelenség!  
 Féltékenység karma közt még  
 Simaságra is ügyelnék?

LUISA.

Nos, azért se' mozdul innét!

BERNARDO.

Mind hiába! kell, ha mondom!

LUISA.

Mondom, abból semmi sem lesz!

BERNARDO.

Én meg esküszöm, hogy meglesz!...  
 Hisz nem birnék önmagammal!

LUISA.

Rögtön itt lesz a cselédség!



BERNARDO.

Hogy kidobjon? nosza, rajta!  
Hogy itt tartson, — nincs hatalma.

(*Menni akar; Luisa beléje kapaszkodik.*)

Hisz sérelmem az öné is!

LUISA.

Ha nyugalmát visszanyerte!

BERNARDO (*Szabadulni akarva*).

Testem ordit! sír a lelkem!

LUISA.

Gonzalo! . . . Gyorsan, Gonzalo!

BERNARDO (*Kétségbeeséssel*).

Luisa!

LUISA.

Montilla, az Égre!

BERNARDO.

Nincs, ki többé leigázzon!  
Játékszere voltam egynek:  
Több asszonynak nem leszek!

(*Erőszakkal kiszakítja magát és eltávozik.*)

NYOLCZADIK JELENET.

*Luisa* és csakhamar *Gonzalo*.

LUISA.

Jaj nekem !

GONZALO.

Luisa, mi történt?  
Luisa, az Istenre, szóljon !

LUISA.

Borzasztó szerencsétlenség!  
S még nagyobb jön !... S nem lesz vége !

GONZALO.

De beszéljen hát, az Égre !

LUISA.

Hogy Ricardóm megcsal engem !  
És jobb volna nem is élnem !  
Nem akartam hinni, ámde  
Oly világos a bizonyosság !  
Azaz, hogy én mitse sejtek,  
De Montilla oly erővel  
Bizonyítá, hogy végtére  
Mégmérgezte lelkemet.

GONZALO.

Don Bernardo őrjöngése !  
Ki vehetné komolyan egy  
Féltékeny férj képzelgését?

LUISA.

Ki vehetné? Nos, ha senki,  
Én magam, s ez elegendő.  
De van ennél még nagyobb baj!  
Hátha még ez egy vigaszt is  
Megtagadja szörnyü sorsom,  
Hogy érezzem, hogy sirassam  
Férjemnek a hűtlenségét!  
Hisz veszélyben forg az élte!

GONZALO.

Kinek élte?

LUISA.

Szent atyám!  
Ön sehogy sem ért meg engem!

GONZALO.

Luisa, nyugalom, az Égre!

LUISA (*Erélyesen*).

Nos hát meg kell mentenünk őt!  
És azonnal! Hogyha elmúlt  
A veszély, a büntetésre  
Lesz majd gondom, de ha meghal,

Szerelmét is elvesztettem,  
 És boszut sem állhatok.  
 Az az ember rémítő volt!  
 S most talán már készülődik!..

GONZALO.

De mi az hát? végre szóljon!

LUISA.

Oda menni! Nincsen más mód.  
 Ha ott kapná az az ember,  
 S az a szörnyü féltékeny düh,  
 Melytől tombolt és örvöngött,  
 Ha kitörne férjem ellen!...  
 Minden csepp vér megfagy bennem,  
 Hogyha csak rá gondolok!  
 Jöjjön velem!

GONZALO.

De hova?

LUISA.

Abba a kis házikóba.  
 Inés és Ricardo...

GONZALO.

Luisa,

Hisz ön örvöng! Don Bernardo  
 Vak szeszélye oltá önbe  
 Ezt az aljas gyanusítást!

LUISA (*Örjögő vidámsággal*).

Úgy hát... mindez?

GONZALO.

Mind hazugság!

Mit egy bárgyu agy talált ki,  
Lázás álomtól gyötörve.

LUISA.

Ah, mily nagy vigasztalás van,  
Gonzalo, az ön szavában!

GONZALO.

Teljesen fölösleges hát  
Oda mennünk.

LUISA.

De miért?

Ha igazság, — el kell mennünk.  
Gonzalo, hogy megmenthessem;

(*Megnyomva egy csengetyűt.*)

S ha hazugság, — legjobb mód rá,  
Hogy bizalmam visszanyerjem.

GONZALO.

Luisa! . . . (*Megjelenik egy szobalány.*)

LUISA.

Egy köpenyt, Carlota  
És egy kalapot, de gyorsan!



SZOBALÁNY.

Parancsolja, asszonyom, hogy  
Befogassak?

LUISA.

Nem szükséges.

(*A szobalány kimegy.*)

GONZALO.

Szinte rémületbe ejtett  
Ez a lázas izgatottság.  
Nem tudom, mi jót remélhet  
Ily lépéstől, melyet bárki . . .  
Oktalannak bélyegezhet.  
Megbocsát, hogy nyíltan szólok.  
Az a ház . . .

LUISA.

Tudom, hallottam,  
Egy vén szolga lakik ottan,  
Derék, becsületes ember,  
Mint Ricardo állította;  
Az, remélem, bebocsát.  
Vagy ha nem, hát besegít majd  
Egy kis fortély és ravaszság.

SZOBALÁNY (*Belépve a köpenynyel és kalappal*).

Asszonyom . . .

LUISA (*A köpenyt fölvéve*).

Menjünk! . . . Gyorsan!

(*A szobalányt siettetve.*)

Eh, gyorsabban! Jó: elég!

(*A szobalány kimegy.*)

Hogyha elkisér, annál jobb.

De ha fél tán . . . a botránytól . . .

GONZALO.

Az Istenre! Asszonyom,

Parancsoljon!

LUISA.

Köszönöm.

GONZALO (*Félre*).

Senkit sem fog ott találni,

S meggyőződik és megnyugszik.

LUISA (*Távozás közben*).

A kerten át rövidebb lesz,

Fele utat megkimélünk.

Ha ott lesznek . . . jaj én nékem!

Isten óvja őt és engem!

(*A kertbe nyíló ajtón át eltávoznak.*)

## KILENCZEDIK JELENET.

*Ricardo* és egy szolga.

RICARDO (*Bizonyos óratossággal belépve a háttér felől.*)

Senki sem jött?

SZOLGA.

Nem, uram.

RICARDO.

S Don Bernardo?

SZOLGA.

A nagyságos  
Asszonynyal beszélt sokáig.

RICARDO

Rossz jel! (*Félre.*)

S aztán?

SZOLGA.

Aztán elment,  
Oly léptekkel s olyan arczczal

RICARDO.

Mondd Carlotának, azonnal . . .  
Értesítse az úrnőjét. (*A szolga kimegy.*)  
A vihar kitört és ordít!

No de végre, Inés tudja,  
Nem fog menni a légyottra.

*(Izgatottan föl és alá járva.)*

Gonzalónak igaza van :  
Hitványság, alávalóság.  
Sőt még hozzá esztelenség!  
Most belátom, most, mikor tán  
Késő már a szánom-bánom.  
Az okosság . . . mily kényelmes!  
Mindig későn érkezik meg!

SZOLGA.

Azt mondja a szobalány . . .

RICARDO.

Mit?

SZOLGA *(Némi gúnnyal, titokzatosan).*

Hogy az úrnő . . . ép e perczben  
Távozott el . . . s azt is mondja,  
Hogy don Gonzalo kísérte ;  
És hogy . . . hát . . . a rejtek-ajtón,  
A kerten át távoznak.

RICARDO.

Hogy elment? . . . Most! Ilyen későn!

*(Összeszedve magát és természetességet színlelve.)*

Ah, igaz! no! . . . már emlékszem! . . .



Elmehetsz. *(A szolga kimegy.)*

Tehát megtörtént!  
 Bizonyára tud már mindent!  
 Im, ez örült Montillának  
 Lomha féltékenykedése,  
 S híg velejü fecsegése  
 A poklot hozá házamba!

*(Meggondolva magát.)*

Az igaz, hogy én se vittem  
 Mennyországot az övébe.  
 Mégis az efféle dolgot  
 Nem így szokás elintézni.  
 Lovagias férfiak közt  
 A jó hirnek, becsületnek  
 Dolgát csendben, hallgatással,  
 Okosan kell szellőztetni:  
 Egy törszúrást ad az ember,  
 Vagy pedig kap — szépen, csendben!  
 No de — neveletlen ember!

*(Izgatottan sétálva.)*

S Luisa elment Gonzalóval  
 Abba az átkozott házba!  
 Mintha látnám! Eh, de végre,  
 Pedro nékem hű cselédem.  
 És nem is tudom valóban,  
 Hogy miért is aggódom hát? . . .  
 Menjenek csak! Lepjenek meg!  
 Mily jól tréfa várja őket!



Rajta, menjen egész Madrid!  
 Hisz a gerlék már elszálltak,  
 És a botrány csak hült fészket,  
 Üres kalitkát találhat.  
 Én, igaz, jó nem vagyok;  
 No de hát oly nagy dolog?  
 Csak az áldozat van hátra,  
 Nem habozva, mitse várva,  
 S minden újra rendbe lesz.  
 Inés-szel rögtön szakítok;  
 És Luisával négy-öt óra  
 Elmegyünk Olaszországba,  
 S a kiáradt viz a közben  
 Szépen visszatér medrébe.

TIZEDIK JELENET.

*Ricardo*, egy szolga és *Inés*.

SZOLGA (*Bejelentve, rögtön távozik*).

Montilláné ő nagysága.

RICARDO.

Inés!

INÉS.

S Luisa?

RICARDO.

Ninesen itthon.

(A szolga előtt igyekszik palástolni meglepetését és visszafojtani haragját. Mikor a szolga távozik, a háttérre megy és bezárja az ajtót.)

Mily örültség ide jönni!

INÉS.

Sőt a legtermészetesb,  
A legegyszerűbb dolog.

(Egészen közel lépve hozzá.)

Nem jövék-e máskor is?  
Mért vagy most ily izgatott hát?  
Vagy mi rossz van e dologban?

RICARDO.

Nos hadd lássam, mit akarsz hát?  
És jöttödnek mi a célja?

INÉS.

Hisz tudod jól.

RICARDO (*Ég felé emelve karjait*).

Oktalanság,  
Asszony a neved!

INÉS.

Tehát

Ezt érdemli az a sok kin?  
Nem látod, mily halvány arczom,  
S mily kisirtak szemeim?

RICARDO (*Hangot változtatva*).

Igazad van, szegény Inés!

INÉS.

«Látjuk egymást», azt ígérted  
Háromszor már, s a háromból  
Még csak egy se lett azóta.

RICARDO.

Nem azért, mert nem akartam.

INÉS.

De azért, mert nem szeretsz már.

RICARDO.

Nem mentem, mert jó hírednek  
Ma estére cselt vetettek.

INÉS.

E beszéd jó — kifogásnak.

RICARDO.

A tied meg örjögésnek.  
Rosszul tetted, hogyha vártál,  
S még rosszabb, hogy ide jöttél.  
Éllességed küldhetett csak!

INÉS.

Mit törődöl, hogy ki küldött!  
S jó barátot látogatni

Nem is oly nagy oktalanság.  
 Igyekeztem megjegyezni  
 Oktatásod' és tanácsod' :  
 «Az oly lépést, mely veszélyes,  
 Legjobb, hogyha nyíltan teszszük.»  
 «És a bátrtat, mondtad egyszer.  
 A szerencse is segíti.»  
 «S hogy okosság a merészség,  
 És veszély a titkolódzás.»  
 S bármily furcsának találd,  
 Van-e nő, ki szentirásnak  
 Ne venné, mit kedvesének  
 Ajakáról ellesett?

RICARDO (*Rosszúl leplezett hevességgel*).

Mindaz, a mit mondtam néked,  
 Annyit ér csak, ép oly semmit,  
 Mint egy örült oktatása,  
 Vagy tanácsa egy gonosznak.  
 Végre is hát, mért jövel?

INÉS.

Mert szívem kívánja tudni,  
 Mért kerülsz, mért futsz előlem?

RICARDO.

Mert okom van rá, s pedig  
 Alapos, hatalmas ok :  
 Az, hogy már gyanakszik Luisám!  
 És gyanakszik férjed is!



INÉS.

Luisád! . . . A tiéd! . . . Soha  
Nem nevezted így előttem!  
Ricardo, elég ez önvád . . .  
Ne többet Ricard, ne többet!

(Zakogva a pamlagra esik.)

RICARDO.

Igazad van: csunya módon  
Megsértettem nagy fájdalmad.  
Én szerelmed' nem érdemlem!  
Én egy romlott lény vagyok!  
Gyermeklélek a te lelked,  
Az enyém meg sár, iszap!

INÉS (Szenvedélyes kitöréssel).

Nem bánom, legyen akármí,  
Én nem mondok le szivedről!  
Hát mi voltam én te néked?  
Szórakoztató játékszer?  
«Szeretlek: jöjj!» — «Unlak: menj el!»  
Jönni: jöttem; menni: nem!

RICARDO.

Igazad van; boldogtalan,  
Néked én sok bajt okoztam!  
Helyrehozhatom? . . . Mi módon?  
A választást rád bízom:  
Nekem nincsen kifogásom,  
Egy szavam nincs semmi ellen.



Bosszuállás, büntetés kell?  
 Becsületem, életem kell?  
 A tied mind! . . . A világon  
 Egy lénynek van csak fölöttem  
 Még több joga, mint te néked.

INÉS.

Már gyanítom : de csak mondd ki.

RICARDO (*Erélyes hangon*).

Hitvesemnek!

INÉS.

Én te érted  
 Meggyaláztam férjemet!

RICARDO.

De szeretted őt?

INÉS.

Nem.

RICARDO.

Úgy hát . . .

INÉS.

Végezz!

RICARDO.

Én . . .

INÉS.

No rajta, mondd ki!  
 Hiesz az orcám, bár akarnám,  
 Sápadtabbá úgy se lesz már.  
 Mondd ki, hogy ha meghalnék is,  
 Mondd, hogy őt te szereted!

(Szilnet. Inés, tekintetét rászegyezve, egészen közel lép Ricardo-hoz; Ricardo küzd önmagával.)

De én nem hiszek szavadnak!  
 Őt szeretve, hogy tehetted? . . .  
 Ha én férjemet szeretném,  
 Hogy lennék az, a ki vagyok?

RICARDO.

Nagy ellentét; — el ne borzadj! —  
 Mély rejtélye a gyönyörnek!  
 A magasztos női lélek,  
 És a szennyes férfi-szív!  
 A nő mindenét od'adja,  
 Annak, kit szeret valóban;  
 Vele sír és vele örvend,  
 Néki mindig az az első.  
 De a férfi, bármi forrón,  
 Bármily igazán szeressen,  
 Mindig fentart a szivében,  
 Egy redőcskét a gyönyörnek.  
 S én is, bár másféle módon,  
 — Ámbár késő, most belátom, —  
 Gyáva vagyok, mint a többi,  
 És önző, mint minden férfi!

Ime, most ismersz egészen :  
 Vedd el, hogy ha kell, az éltem,  
 Gyűlölj, vess meg és feledj el . . .  
 Csak ne sírj, ne sírj miattam !

(Szünet. *Inés a pamlagra esik és kezeivel eltakarja arczát.*)

INÉS.

Mily borzasztó örvény ez, mely  
 Eltemette boldogságom !  
 Becstelenség volt szülője,  
 És csalódás megölője.  
 Hol találok menedéket ?  
 És mi lesz most én belőlem ?  
 Érted mindent elvesztettem,  
 S most téged is elveszítlek !  
 Mily kegyetlen, szörnyű végzet !  
 Mily pokoli kínlódás ez !

RICARDO.

Mi szeretni fogjuk egymást :  
 Mint barátok, mint testvérek.

INÉS.

Tán lehattünk volna régen :  
 Azelőtt, de most már — vége.  
 Testvérek . . . mikor több voltam,  
 Sokkal több már : szeretőd !

RICARDO.

Ah nagyon is igazad van !

Szörnyű a te szenvedé ed!  
 És én egyet mondhatok csak,  
 Azt az egyet, hogy bocsáss meg!

INÉS.

És kívánod, hogy lemondjak? . . .

RICARDO.

Egy romba dült boldogságról!

INÉS.

Azt soha!

RICARDO.

Szerencsétlen!

BERNARDO (*Hirtelen kinyitja az ajtót, s az őt követő szolgál felé fordulva*).

Nem szükség, hogy bejelentsen.

(*Belép és az ajtót beteszi.*)

TIZENEGYEDIK JELENET.

*Inés, Ricardo és D. Bernardo.*

RICARDO (*Halk hangon.*)

A férjed!

INÉS.

Mit bánom én!



BERNARDO.

Most már értem, hogy miért nem  
Voltak ott.

RICARDO.

De én nem értem,  
Nem tudom, hogy mit beszél.

BERNARDO.

Hogy lehet? Oly okos ember,  
S olyan rossz a felfogása!  
Nos, én rejtélyt nem ígértem,  
Itt jön hát a magyarázat.

*(Ez az egész jelenet végig mély iróniával. Ricardo alig tudja magát visszatartani.)*

RICARDO.

De rövid lesz?

BERNARDO.

És tartalmas.  
Én időmet nem fecsérlem,  
Sem ha karomat kitárom,  
Sem ha kardomat kinyujtom.

RICARDO.

Akkor hát megegyezünk.

INÉS *(Montillához, hozzá közeledve).*  
Menjünk.



BERNARDO.

Várj csak egy kicsit.

INÉS.

Rosszul vagyok.

BERNARDO.

Majd később  
Beszélünk a te bajodról.

*(Félre húzva és fél karjával a földre nyomva őt.)*

*(Ricardóhoz.)*

Bár ön bárgyunak vélt engem,  
— És tán meg is érdemeltem, —  
Tudtam, hogy ön meggyalázott  
S feleségem megcsalt engem.

RICARDO.

Montilla!

*(Inés egy mozdulatot tesz: Bernardo még jobban a földre nyomja.)*

BERNARDO.

No azt hiszem, csak  
Elég röviden beszéltem,  
És nagyobb világosságot  
Sem kívánhat senki tőlem.

RICARDO.

Mit akar, mit mondjak önnek

Eme bárgyu sérelemre ?

(*Inésre mutatva.*)

Elnémit a tisztelet.

INÉS (*Ricardóhoz.*)

Hagyja őt csak, hadd folytassa.

BERNARDO.

Megtudtam, hogy ma estére  
Találka volt tervbe véve ;  
Én hát jókor lesbe álltam,  
És az esti félhomályban  
Két tanúval s egy jegyzővel  
Fölkerestem, s megrohantam  
Azt az aljas rejteket.

RICARDO.

Nyomorúlt !

INÉS.

Ah, mily nemes tett !

RICARDO.

Ha egy férfi megsért engem,  
Vele bátran szembe szállok,  
Sziv sziv ellen, kar kar ellen,  
Nyílt homlokkal, egyenlően ;  
De egy asszonyt, ki enyém volt,  
Nyilván így meg nem gyaláznék,  
Sárba ekkép nem tipornék.

BERNARDO.

Önhöz nem fér semmi kétség,  
 Mert hisz ön csupa nemesség;  
 De az én természetem  
 Prózaibb és sokkal nyersebb.  
 Én megtartom a sorrendet:  
 Legelőször a törvényhez,  
 Aztán a közvéleményhez;  
 És csak aztán jő a botrány,  
 S még később a bosszuállás,  
 És legvégül jő a szív!  
 Velem mindent elkövettek,  
 A mit ember elviselhet;  
 Nos hát én is azt teszem csak,  
 A mit ön tett: egyenlően!  
 S hogy számlánk legyen egyenlő,  
 Megdobálom mindakettőt  
 Gúny- s szitokkal s becsméréssel,  
 Sárral, vérrel és epével!

RICARDO.

S a mi rútat csak gondolhat!

INÉS (*Ricardóhoz, bizonyos csodálattal mutatva Montillára*).

Ő legalább tud gyűlölni!

BERNARDO.

És tudtam szeretni is,  
 Bár te még nem értettél!

(*Szenvedélyes kitöréssel.*)

RICARDO.

Nos hát oda ért a házhoz :  
S elkészülve a botránnyhoz,  
Benyitott. De belépve,  
S a szobában körülnézve :  
Senki! . . . Gúny és semmi más!

*(A biztos győzelem elbizakodott hangján.)*

BERNARDO.

Nem, uram, nem : más dolog volt,  
Pompás, édes bosszuállás,  
Milyet álmodni se mertem.

RICARDO.

Az eszét veszté!

BERNARDO.

Lehet; de  
Nem csak én, de elvesztettük  
Mindnyájan, mert a szobában  
Egy férfit s egy nőt találtunk.  
És a hír majd bizonyára  
Kikürtöli nemsokára  
A lovagnak a nevét is,  
És a hölgynek a nevét is,  
Oda dobva martalékul  
Becssmérlésnek, megvetésnek.  
Hallja! . . . Luisa és Gonzalo!

RICARDO *(Borzalommal és kétségbeeséssel).*

Mit beszél itt ez a bárgyu!



BERNARDO.

Szégyennel vegyes dühödben  
Érezd azt, mit én éreztem.

RICARDO.

Mily gyalázatos hazugság,  
A mit most arczomba vágtaal ;  
Hisz te örült, esztelen vagy !  
Hiszen őt a féltékenység  
Vitte oda, hogy megleljen !

BERNARDO.

Én tudom : de elhiszik majd ?

RICARDO.

Milyen iszonyu nyomás ez !  
Mily pokoli kín szivemben !  
Ő bemocskolva, te tőled !  
Luisa ! Luisám ! Feleségem !

BERNARDO.

Ha a költött becstelenség  
Így marczangol és így éget,  
Hát még akkor hogyan fájhat  
Az igazi becstelenség !

RICARDO.

De mi ez hát ?



BERNARDO.

Egy kis részét  
Elszenvedni annak, a mit  
Én szenvedtem.

RICARDO.

Hazudsz! Hazudsz!

BERNARDO.

Majd megmondja feleséged,  
Hogy hazudtam-e, őt kérdezd!

TIZENKETTEDIK JELENET.

*Ricardo, Inés, D. Bernardo, Luisa és Gonzalo*  
a háttér felől.

LUISA (*D. Ricardo karjai közé rohanva*).

Ah, Ricardo!

RICARDO.

Luisa! Luisám!

LUISA.

Ártatlan vagyok!

GONZALO (*Kétségbeesetten*).

Hiába!

(Ricardóhoz.)

A világ előtt csak annyi,  
Mintha meg volnál gyalázva!

LUISA.

Ezt okozta hűtlenséged,  
Avagy az én örültségem! (Elájul.)

RICARDO.

Luisa! Én Luisám! . . . Elájult!

INÉS.

Mily lesujtó a gyalázat!

BERNARDO.

Ma : gyalázatért gyalázat!

RICARDO.

Holnap : élet- és halálra!

## HARMADIK FELVONÁS.

Keskeny terem a D. Bernardo házához tartozó kert pavillonjában. A háttér két részre van osztva: jobbról egy üvegfallal elválasztott téli kert, ajtóval; balról terrasse, mely a kertbe vezet. Távolabb látszik a rácskerítés, közlekedő ajtóval D. Bernardo kertje és Gonzalo parkja között. Az előtérben jobbra egy ajtó, mely a házba vezet; balra szintén egy ajtó; asztal, székek stb. — A rendezés díszes, előkelő. — Idő: délután, kevéssel négy óra előtt.

### ELSŐ JELENET.

*D. Bernardo* ülve, s fejét kezeire támasztva; egy szolga állva, a terrasse felől.

### SZOLGA.

Az urak már várákoznak.

**BERNARDO** (*Szórakozottságából föleszmélve*).

Ah, igaz: bocsásd be őket.

(*A távozni készülő szolgát egy kézmozdulattal visszatartva.*)

S urnőd jöjjön be azonnal,  
Mihelyest ők eltávoztak.

(*A szolga távozik s átmegy Gonzalo parkjába, a hol az urak várákoznak.*)

Fél uton nem állhatok meg,  
Végeznem kell; s ám ítéljen  
Az, ki olvas a szivekben,  
Ki tudója mindeneknek.

MÁSODIK JELENET.

*D. Bernardo, Gonzalo és Enrique*; a két utolsó  
Gonzalo parkjából jöve.

GONZALO.

Don Bernardo . . .

BERNARDO (*Kezet adva*).

Kész szolgálja!

ENRIQUE (*Szintén kezet fogva*).

Montilla . . .

BERNARDO.

Tessék leülni.

Nagy tisztesség mind házamra,  
Mind reám, hogy fölkerestek.

(*Mindnyájan leülnek.*)

Már tudom segédeimtől,  
Hogy a párbaj minden pontja  
Meg van állapítva.

GONZALO.

Úgy van.

ENRIQUE.

Lehetetlen volt a dolgot,  
Bár mindenkép rajta voltam,  
Békés uton rendbe hozni.

BERNARDO.

Ez a kéz az ő kezéhez  
Közelebb már úgy se juthat,  
Csak a meddig szükséges, hogy  
Összemérjük a kardunkat.  
A gyűlöletünk egyenlő,  
S csaknem egyenlő a sértés :  
Férfiak közt hogyha ez se  
Volna még ok vérontásra : (*Erélyes hangon.*)  
Rokkát, orsót úgy kezünkbe,  
S el velünk a kályha mellé :  
Ősi tűzhelyünkhöz — fenni!  
És az olvasót morzsolni ! (*Heves kitöréssel.*)

GONZALO.

Türelem, hiszen a párbaj  
Meg lesz még ma délután.

BERNARDO.

Óra?

GONZALO.

Ötkor.



BERNARDO.

Jó. S a fegyver?

ENRIQUE.

Kard.

BERNARDO.

Nagyon jó.

GONZALO (*Bernardóhoz*).

Don Ricardo

A választást önre hagyta.

BERNARDO (*Bizonyos gúnnyal*).

Tudom s méltánylom valóban

Önzetlen nagylelkűségét;

De legyen bár tör vagy pisztoly,

Egyenes kard, görbe szablya,

Bosszuálló fegyverré lesz

A kezemben mindenik.

GONZALO (*Hevesen fölállva*).

Montilla! . . .

BERNARDO.

Megbocsásson,

Hagyjuk ezt: ön ismer engem.

(*Gonzalo ismét leül.*)

És a hely?

GONZALO (*A háttér felé mutatva*).

Nem messze innen.

BERNARDO.

És pedig? . . .

GONZALO.

Az én parkomban.

BERNARDO.

Pompás.

ENRIQUE.

A fegyverteremben,  
A mely épen erre néz.  
E szerint hát pontban ötkor  
Oda át, s aztán . . . előre!

BERNARDO.

Kitünően választottak.

ENRIQUE.

Lehetőleg gondoskodtunk  
Mindenféle kényelemről,  
Két ily benső, jó barátnak.

BERNARDO.

Sohse lesznek jobb barátok,  
Akkor sem, ha szemben állnak.

ENRIQUE.

Az innenső oldalán a  
Fegyverháznak üvegfal van,  
A melyen át szép kilátás  
Lesz e gazdag téli kertre.

BERNARDO.

Úgy hogy délszaki növények,  
Pálmák közt lesz hát a párbaj.  
E tropikus környezetben  
Még inkább felforr a vérünk.

GONZALO.

Ilyen fajta vállalatra  
A legillőbb feldiszítés.

ENRIQUE.

Minden rendben . . .

BERNARDO.

Oh, valóban,  
Bámulatra méltóképen.

GONZALO.

Ámde, bárha nagy örömmel  
Halljuk az ön helyeslését,  
Nem ez az ok, don Bernardo,  
A mi önhöz vezetett.

BERNARDO.

Úgy bizonynyal megmondják hát,  
Hogy miért fáradtak hozzám?

GONZALO.

Tán gyanítja is?

BERNARDO.

Lehet;  
Ricardóhoz irt levélkém?

GONZALO.

Szabad úgy-e nyíltan szólnunk?

BERNARDO.

Hogyne!

GONZALO.

Nos, hát... mig a párbaj  
Függőben van... most önöknek  
Találkozni...

BERNARDO.

És miért ne!

GONZALO.

Ellenkeznék a szokással,  
S a szabálylyal...

BERNARDO.

Tudja ön jól,

Hogy tisztelni nem tudok mást,  
Csak mi tiszteletre méltó.  
Beszélnem kell Ricardóval,  
S nincsen ok mely visszatartson;  
S nincs szokás, nincs semmi törvény,  
Mely előtt én meghajoljak,  
Hogyha én egy dolgot, tervet,  
Jónak látok, jónak érzek.

ENRIQUE

Igen, csakhogy mint segédek,  
Mi vagyunk a felelősek.

BERNARDO.

Fél talán a látásomtól?

GONZALO (*Fölkelve, mind fölállnak*).

Hogy nem gyáva, azt, Montilla,  
Ön jól tudja; senkitől se  
Fél Ricardo, és házamban  
Várja az ön üzenetjét.

BERNARDO.

Így már jól van!

ENRIQUE.

Mi megtettük  
A magunkét... mert hát végre...  
A szokás, a társadalmi  
Illendőség és tekintet...



BERNARDO.

Nos, hiába ellenkeztek.  
Látnom kell őt minden áron,  
S ő se fogja tán megbánni.  
Eltökéltem, meg kell lenni.  
Hogy akármilyen véletlennel  
Tiszta lelkiismerettel  
És nyugodtan szembe szálljak:  
Éreznem kell, hogy egészen  
Részemen van az igazság.

GONZALO (*Enrique'hez*).

Mit tegyünk?

ENRIQUE (*Gonzalóhoz*).

Ha ő nem enged...

BERNARDO.

Én!... engedni!

GONZALO.

Csak nyugodtan!

BERNARDO.

Várom őt, vagy — ha akarja —  
Értesítsen, hol találom.

ENRIQUE.

Ez volt látogatásunknak  
Egyedüli tárgya, célja.

BERNARDO.

Minden szép szó kárba veszne.

GONZALO.

Tudjuk, s hogyha nem parancsol  
Egyebet, hát távoznunk is,  
Hogy átadjuk üzenetjét.

ENRIQUE (*Bucsúzva*).

Nemsokára látjuk egymást.

GONZALO (*Szintén bucsúzva*).

Don Bernardo, Isten önnel.

BERNARDO.

Ha hibáztam s önöket tán  
Mebántottam, úgy bocsánat.

GONZALO.

Ily esetben nem tudhatni,  
Hogy kiben van a hiba.

(*Balra a háttérben eltávoznak.*)

HARMADIK JELENET.

*D. Bernardo*, később *Inés*, jobbról jöve.

BERNARDO.

Bennem nincs, azt mondja itt benn,  
(*Keblére téve kezét.*)

Ki, hogy csaljon, lehetetlen.

Ő jön! *(Jobbra tekintve.)*

Most segíts, nagy Isten!

Bátorságom, az van, érzem,

Félek, nincs elég nyugalmam,

Pedig arra szükségem lesz.

*(Szünet. Inés félénken, gyanakodva közeledik.)*

Jőjj csak közelébb, Inés!

INÉS.

Nem tudom, hogy mért hivattál.

Mindent tudsz már. Mit kívánhat

Haragod még?

BERNARDO.

Majd meghallod:

Ha ugyan most sikerül a

Kellő hangot eltalálnom,

Mert nem mindig értetem meg

Magamat úgy, mint akarnám.

Meglehet, hogy utoljára

Látjuk egymást az életben.

INÉS.

A hogyan határozod.

Én a bűnös, te a bíró:

Te ítélsz, én hallgatok.

*(Szomorú megadással.)*

Ha e házból kitalasz . . .

BERNARDO.

S ezt — ki mondta?

INÉS.

Aggódásom.

Fölteszem, mert megérdelem.

BERNARDO.

Inés!

INÉS.

Oh, nem állok ellen!

Hisz én értem, én belátom!

BERNARDO.

Te a sárban! A nyomorban!...

S én miattam!... Ime, ismét!...

Ez valóban csunya tőled,

Hogy te soha meg nem érted,

Sem azt, hogy tudok szeretni,

Sem azt, hogy tudok gyűlölni.

*(Hozzá közeledve és szenvedélylyel szemlélve.)*

Van valami szent te benned;

Még most is, bár beszennyezve!

*(Megelőzve Inés egy mozdulatát.)*

Drága képe ábrándomnak,

Melyet alkoték te rólad!

INÉS.

Vess véget e gyötremelemnek!

Hadd igyam a végső cseppet!  
Mentül jobb és nemesebb vagy,  
Én csak annál nyomorultabb!

*(Szünet, mely a művészek ihletére van bízva.)*

BERNARDO.

A mig élek, bánatodnak  
Szolgáljon majd vigaszául  
Fele része vagyonomnak;  
S ha elég nem volna, hát több.

INÉS.

Nem, ezt nem!

BERNARDO.

Már elvégeztem;  
S nem nagylelküségből tettem.  
Hogyha rólad gondoskodtam,  
Vagyonom megozrtva véled,  
Azt akartam csak elérni,  
Miután jól megfontoltam,  
Hogy majd távol minden bajtól,  
Megkimélve minden gondtól,  
Romlott lelked ez egyetlen  
Sarkpont körül hadd forogjon,  
S hadd szentelhesd egész élted  
Ennek az egy gondolatnak:

*(Egészen közel lépve hozzá és csaknem a fülébe súgra.)*

«Ah, hogy sárba is tiportam



Szivemet s az ő nevét!  
 Hogy szeretett az az ember!  
 És én így fizettem érte!»

INES *(Lesújtva).*

Ha kerested, méltóképen  
 Hogy büntessed hűtlenségem,  
 Úgy elég, mert ennél szörnyűbb  
 Büntetést már nem találhatsz!  
 De nemes ajánlatodra  
 Már szivemnek nincs visszhangja,  
 Mert csak akkor értelek meg,  
 Mikor vége már mindennek!

*(Fejét szomorúan lecsüggeszti.)*

BERNARDO.

Szomorú dolog valóban,  
 Látni, milyen gyors, mi fürge,  
 Mily hamar kész a hűtlenség,  
 És hogy milyen rest a hűség!

*(A kétségbeesés mozdulata mindkettőnél. Szünet.)*

De megállj, hadd mondjam el csak,  
 Mert valamit mondanom kell.

*(Komor hangon.)*

Hogyha meg találnék halni. . .

*(Inés felsikolt s Bernardo egyik karját megragadja.)*

Nem, hogy magamat megöljem!  
 Arra soha nem gondoltam.  
 Soha szökevény nem voltam,

Sem helyemet, mint katona,  
 Soha perczre el nem hagytam.  
 Ámde végre, mi az ember?  
 Semmiség, por; s harc az élet!  
 S néha még be sem jelentvé,  
 Csak betoppán a halál.  
 S az esetre, hogyha hozzám  
 Hamarább jön, mint gondolnám,  
 Végrendeletet csináltam.  
 És akképpen intézkedtem,  
 Hogy míg élek, vagyonomnak  
 Fele része téged illet,  
 S ha meghalok, az egész.

INÉS.

Ne tovább! Ne!... Mily gyalázat!

*(Zokogva egy karszékre, vagy pamlagra vetve magát.)*

BERNARDO.

Hagyjuk ezt, ez már nem ujság!  
 Hát ne sírj, hisz azt hagyom rád,  
 Mit bennem szeretni tudtál.

INÉS.

Mily gondolat!... Nem!... Soha!...

*(Hangot változtatva, kétségbeesett megadással.)*

Milyen bárgyu főnhéjázás!  
 Milyen bárgyu félelem!  
 Hiszen annyit érdemelve,

Egy kevéssel több : mit árt !  
Ég veled ! ( *El akar menni.* )

BERNARDO ( *Egyik karjánál fogva visszatartva.* )

Nem : hátra van még,  
Hogy lásd gyöngeségemet ! ...  
Kötelesség s szerelem közt,  
Látnod kell még a küzdelmet.  
Hogy e házból távoznod kell,  
És örökre : semmi kétség ;  
S mégis milyen szörnyű harc ez,  
Mily kemény harc itt szívemben !  
Azt kívánja a tisztesség,  
Követeli a közerkölcs !  
De egy hang meg ezt kiáltja,  
Itt szívemnek legmélyében :  
« És ha bűnét ő megbánná ?  
És ha végre megszeretne ?  
S könnyek árja mosná egyre  
Azt a foltot, bár érezve,  
Hogy késő már minden bánat !  
S akkor ? A te gyáva lelked,  
Rabja a közvéleménynek,  
Mondjon le örökre arról,  
Hogy egy vergődő léleknek  
Visszaadja a nyugalmat,  
Hogy egy lelket megtisztítson,  
Hogy egy lényt újjá teremtsen ! »  
És hát nézd csak, mily örültség !  
Nézd csak, mily bárgyú vagyok !

E nyomorult csábításnak  
 Néha még hitelt adok ;  
 S szinte kéjjel hallgatódzom,  
 Ha áruló hangját hallom.

INÉS.

Te engem nagyon szeretsz!...  
 Ámde... a becsületed...

*(A félelem, kétség és remény bizonyos veggyülékével.)*

BERNARDO.

Nem mondtam, hogy engedek :

*(Kegy-tlen szigorúsággal.)*

Azt mondtam csupán, hogy küzdök !

INÉS.

Légy erős hát, ellenállni !  
 Mert — az Égre ! — ha engednél,  
 Tudhatod, mi szörnyű volna !  
 Gúny s nevetség tárgya lennél !

BERNARDO.

Az nem ok !

*(Mindazt, a mi következik, kegyetlen gúnynyal.)*

Hisz mi vagyok most?

A te rabszolgád ! s elvégre,  
 Mint rabszolga, így is, úgy is  
 Csak nevetség tárgya volnék.



Néhány csöpp az utczasárból,  
 Egy-két szennyfolt: mit én bánom!  
 Az után, mi megtörtént már,  
 Nékem úgylis mindegy immár!  
 Nála — az egész más volna!

(Közelebb lépve Inéshez, a féltékenység kitörésével.)

Egy oly tökéletes lényben,  
 Mint Ricardo, az efféle  
 Szörnyű nagy szerencsétlenség,  
 Csaknem szentségtörés lenne!

INÉS.

Öt ne említsd!

BERNARDO.

Mily szeszélyes!  
 Fáj talán a neve is már?

INÉS.

Esedezve kér a lelkem!

BERNARDO.

Féltékeny vagy tán?

INÉS (*Keserűen*).

Féltékeny!?

BERNARDO.

Nem vagyok bölcs semmiben sem,



Nincsen, mivel tündökölnöm :  
 De féltésben s szerelemben —  
 Hála néked ! mester lettem . . .  
 S Ricardónak ! . . .

INÉS.

Ah, ne többet !  
 Róla ne ! az égre kérlek !  
 Hisz te néked van szived !

*(Szinte nyájaskodó kitöréssel.)*

Néki nem volt sohasem !

BERNARDO.

Nem vagyok, nem voltam semmi,  
 Ó tán sokkal többet érő :  
 De azt soha meg nem érted,  
 Mint szerettelek én téged !  
 Mint aféle ósdi ember,  
 Azt hívém : hogy megnyerhessem  
 Egy asszonynak a szerelmét,  
 Elegendő : jónak lennem !  
 Föláldozni a nyugalmat,  
 Az életet, ha kell, érte,  
 A szivet szentélyivé tenni,  
 S képét abban rejtegetni.  
 Megsiratni minden botlást,  
 A mi néki bút okozhat ;  
 És követni őt szememmel,  
 Mint a hű eb a gazdáját.  
 Oda adni könnyű szívvel,

Kész örömmel érte mindent :  
 Kincseket, gyönyört, szerencsét,  
 Életet és becsületet.  
 S imádkozva, Istent kérve :  
 Mindig egyért, mind csak érte !  
 S ha nem látják, lehajolni :  
 Lába nyomát megcsókolni.  
 S gondolni : «Bár Isten arcza  
 Elborúl e gondolatra :  
 Még az éden sem kell nékem,  
 Hogyha ő nem jönne vélem !»

*(Növekedő szenvedélylyel. Beszédközben egyre jobban közeledve hozzá : Inés sírva borúl a pamlagra.)*

INÉS.

Ne beszélj, ne szólj így hozzám !  
 Zúdítsd méltó haragod rám !  
 Sértegess, verj, ölj meg inkább !  
 Tűrhetőbb meghalni nékem,  
 Mint hallgatni hűtlenségem,  
 Árulásom vádló hangját !  
 Egyet kérek csak szivedtől :  
 A felejtést — bármi áron !

BERNARDO.

Bár felednéd te a múltat !  
 Én feledni úgy sem tudlak !

INÉS.

De hát érdemel ily asszony  
 Oly szerelmet ?

BERNARDO.

Azt hiszed hát :  
Csak az érdem adja kulcsát  
A szerelem rejtélyének ?  
A hideg ész könnyen megvet  
Egy nőt, a kit nem becsülhet ;  
Sértegeti, bántalmazza,  
Becstelennek, rossznak tartja,  
Mird hiába : mindez semmi,  
Hogyha végül törvényt tenni  
Jő a szív és közbe szólal  
Szerelemtől örült szóval :  
« Akármilyen, mit én bánom !  
Úgy a mint van, úgy imádom ! »

(Az utolsó szavakat szinte súgra : mire maga is megborzad attól, a mit mondott.)

INÉS.

Hallgass ! . . . Múltam ez emléke,  
Ez az ember : fal közöttünk !

BERNARDO.

Nos, ez a fal, istenemre,  
Porba omlik nemsokára !

INÉS (Borzalommal közeledve hozzá).

Hogyan ?

BERNARDO.

Csak úgy, mint bármely más  
Útban álló akadály :

Enged, hajlik s porba omlik.  
Holt anyag, vagy élő ember!

INÉS.

Szent atyám! Te Ricardóval  
Párbajt készülsz vívni tán?

BERNARDO.

Még merészled ajkaidra  
Venni ez ember nevét?  
Semmihez sem készülök, mert  
Túl vagyunk a készülésen.  
Itt az óra: ő azonnal  
Jönni fog, s én készen állok.  
Látod, hova mutatok?

*(Borzasztó nevetéssel, a karját kiterjesztve.)*

Nos, hát ott fogom megölni;

*(Kegyetlen gyönyörrel, élvezve a részleteket.)*

Ott, a téli kerttel szemben,  
Gonzalo fegyver-termében.

INÉS.

Istenem, segíts!

BERNARDO.

Késő már

A sohajtás és a sirás.

Avagy végre azt hiszed még,  
Hogy tán gyáva is lehetnék?



Eddig úgyis nevetséges  
 Szinbe' láttál mindig engem :  
 Nos, a halálküzdelemben  
 Nincsen semmi nevetséges.

INES.

Irgalom, az égre kérlek !

BERNARDO.

Ha kíváncsi vagy talán rá,  
 Megláthatod, hogy ölöm meg.  
 Elrejtözve a cserjék közt,  
 Kedvteléssel nézheted majd,  
 Hogy kiben lesz több bátorság,  
 Egy szál karddal a kezében ?

INÉS.

Nem, az égre !

BERNARDO.

És miért nem ?  
 Itt megáll a bátorságod ?  
 Ki oly bátran szembe nézett  
 Gyalázattal, árulással :  
 Nem kell hozzá nagy erőszak,  
 Hogy most szemtül-szembe lássa  
 A halált is, mely csupán a  
 Becstelenség folyománya.  
 A halált ! mert féltékenység  
 Bosszutállni nem tud máskép !



Mert hitünkben megcsalatra:  
Mintha az ég ránk szakadna!

INÉS.

Rémületbe ejt nézésed!

BERNARDO.

A helyemet követelem!  
Én, az úr, a ki parancsol!  
Nos, hát engedelmeskedjél.

INÉS.

Akaratodnak visszhangja  
Leszek mindig, mától fogva.

(A földre omolva.)

BERNARDO.

A mint látszik, nem vagyok már  
Mégsem olyan szegény ördög!

(Egyik karjánál fogva hevesen felrántja és a pamlagra dobja  
nejét, a ki rémülettel és csodálkozva néz rája.)

SZOLGA (A jobb oldali ajtóból jelentve).

Alcarazné ő nagysága.

INÉS.

Luisa!

BERNARDO.

Tán hivattad őt?

INÉS.

Nem.

BERNARDO (*Halkan Inéshez*).

Mért jön! szólj!

INÉS.

Én . . . nem tudom.

BERNARDO.

Bizonyára értesült már  
A párbajról. Bejöhet.*(A szolgálához; ez kimegy.)*INÉS (*Felkelve*).

Nem akarom látni őt.

BERNARDO.

Mért?

Én sohasem vonakodtam  
Szembe nézni tetteimmal,  
És következményeikkel,  
Bármit hoztak: jót vagy rosszat.  
Tegnap bátor, merész voltál:  
Ma is annak kell hát lenned.

INÉS.

Már elég!

BERNARDO.

Nem akarom,

Hogy elég legyen, mindaddig,  
Míg egészen ki nem irtod  
Az epét, sárt, a szennyfoltot,  
S mit nemzettél, ezt a poklot! (*Balra el.*)

NEGYEDIK JELENET.

*Inés* sírva. *Luisa* jobb felől belépve.

LUISA (*Miután néhány pillanatig szemlélte.*)  
Hogyan? Téged sírva lellek!

INÉS.

Igen.

LUISA.

Nézd csak, mily csalódás!  
Én azt hittem, hogy sirásra  
Csak nekem lehet okom.

INÉS.

Nem szép tőled: rosszul tetted,  
Hogyha rólam ezt képzelted.  
Mily örömmel elcserélném  
Könnyeim' a tieiddel!

LUISA (*Kíváncsian előbbre lépve*),

Nos? . . .

INÉS (*Határozottan kitérve a felelet elől.*)

Beszéded van velem?

LUISA.

A mikor házadba jöttem...

INÉS.

Én is elhatároztam, hogy  
Fölkereslek. (*Erélyesen fölemelkedve.*)

LUISA.

Ha kívánod,  
Átadom az elsőséget.  
S ha rövid léssz, én részemről  
Nem úntatlak, gyorsan végzek.

INÉS.

Úgy lesz, a mint akarod.

LUISA.

De előbb még Montillával  
Kell beszélnem: azért jöttem.  
És habár egy pillanatra  
Könnyeid lefegyvereztek:

(*Kitörni készülő haraggal.*)

A szorongás újra ébred,  
Haragom már nem tűr féket,  
A vihart már érzem dúlni,  
S látásomat elborúltni!

INÉS.

Ne is fáradj: büntetésem  
 Nincsen a te szavaidban;  
 Nem mondhatsz te nékem olyat,  
 Mit magamnak bús órákban,  
 Átvirrasztott éjtszakákon,  
 Százszor el ne mondtam volna,  
 Vad, kegyetlen kedvteléssel  
 Önszivemet marczangolva.  
 Bármit képzelj, sohsem érsz fel,  
 Soha, semmi büntetéssel,  
 Eme tövis koronáig,  
 E szerelmi Golgotháig!  
 A mi engem sújt s agyon zúz,  
 A valódi büntetés...

Az... *(Hozzá lépve s a fülébe sűgva.)*

hogy én őt szeretem!

S hasztalan!... ő nem szeret!

*(Luisa örömmel fölsikoltva s Inésnek mindkét kezét megragadva  
 merően a szemébe néz.)*

LUISA.

Megvet?... És enyém lesz újra?

Még enyém!... Ki mondaná,

Hogy ezt a nagy örömet

Te neked köszönhetem? *(Hirtelen átmenettel.)*

Akkor meg kell mentenem hát,

S ép ezért jöttem te hozzád.

INÉS.

Párbajuk lesz!...



LUISA.

Már hallottam !  
S nem akarom, hogy a férjem  
Életét veszítse !

INÉS.

Én sem !

LUISA.

Újra éled a tilos láng ! *(Távolodva Inéstől.)*  
Hogy én védjem, az helyén van !  
De te !... szeretője !... nem !

INÉS.

Van jogom a védelemre,  
Épen annyi mint te néked ;  
Ha te a tiédet véded,  
Én meg védem az enyémet ! —

LUISA.

Gátoljuk meg hát a párbajt  
Minden áron !

INÉS.

Számíthatsz rám.

LUISA.

S mit csinálnak ? mit akarnak ?  
Szólj !... beszélj !... mert úgy gyanítom,  
Hogy ma lesz még !

INES.

Ma, igen.

Rögtön haza kell sietned:  
 Szorítsd őt kétségbeesve,  
 Szerellemmel kebeledre! *(Elfojtott zokogással.)*  
 És keserü könnyek árja  
 Folyjon végig két orczádon!

*(Jobb felé vonszolva őt, mintegy erőszakkal, de gyöngéden.)*

Te Ricardót csendesíted,  
 Én Montillát fegyverzem le.  
 Ha nincs hon, jöjj ide vissza.

*(Visszatartva őt.)*

LUISA *(Visszautasítólag).*

Újra hozzád!?

INÉS.

Híu agyrém!

Végre, tedd, a mit akarsz.  
 De a párbaj ide át lesz. *(A park felé mutatva.)*

LUISA.

Mentsük meg hát mindakettőt!

*(Kezeit megfogva, bizonyos gyöngédséggel.)*

S ha a terv, a mit ajánlasz...

INÉS.

Nem akarom, hogy megbocsáss!

LUISA.

Azt soha! (*Kezét eler sztre.*)

Isten veled! (*Jobbra el.*)

INÉS.

Meg kell lenni! és ha győzők,

Nem lesz hiába valóért:

Hol a szerelemnek vége,

Kezdődik a kötelesség.

ÖTÖDIK JELENET.

*Inés és Ricardo a háttérben, balról, Gonzalo parkjából jöve, egy szolgától kísérve.*

RICARDO (*A háttérben a szolgálóhoz; ez balra eltávozik.*)

Mondd uradnak: várom őt.

INÉS (*Hátra fordulva, félre.*)

Ő az! (*Nem tudva magán uralkodni.*)

Ricardo!

RICARDO (*Közeledve.*)

Inés!

INÉS (*Félre.*)

Áruló sziv!

(*Ricardo közeledik, Inés büszke, hideg mozdulattal visszautasítja.*)

Ne tovább!

RICARDO (*Hangot változtatva, mély tisztelettel*).

Asszonyom . . .

INÉS (*Félre*).

Mily gyorsan enged!

RICARDO (*Visszatartva Inést, a ki távozni akar*).

Csak egy perczre! Nem hiába

Esedezem ilyen módon.

Tudja Montilla? (*Aggódással*.)

INÉS.

Mindent tud.

RICARDO.

Megvallottad?

INES (*Gúnynyal*).

Teljesen.

Félig semmit sem csinálok.

Hűségnek, vagy árulásnak

Egész szívvvel áldozom.

RICARDO.

Szerencsétlen!

(*A fejét kétségbeesetten lecsüggesztve. Ebben a pillanatban jelen meg Bernardo a baloldali ajtóban és megáll.*)

INÉS.

Engem önzés

Nem vezérel. Arra megyek,  
A merre szivem ragad:  
Szerелеmben, gyűlöletben,  
Megvetésben — a végsőig.

(Ricardónak hátat fordítva, távozni akar.)

### HATODIK JELENET.

*Inés, Ricardo és D. Bernardo.*

BERNARDO (*Inéshez*).

Ne távozzál: akarom, hogy  
Te is itt maradj velünk.

INÉS.

Mért? . . . minek? . . . Uram, ne hagyj el

BERNARDO.

Mert én úgy parancsolom. (*Hozá közeledve.*)  
Néked nem kell szólnod semmit.  
Te neked csak hallgatnod kell.  
Csendben! . . . Meg ne nyiljon ajkad!  
Még egy sóhajtást se haljak!

(*Nejének egyik karját megragadja, az ellenáll, de D. Bernardo erőszakkal a pamlagra ülteti.*)

RICARDO.

Montilla, elég! ne többet!

(*Előbbre lépve, mintegy Inés védelmére.*)



BERNARDO.

Kis türelmet!

(Egy mozdulattal Ricardót visszatartva.)

RICARDO.

Ön akarta:

S én eljöttem. Ha esetleg  
Vétenék tán ittlétemmel  
A párbajszabályok ellen . . .  
Távozásom véget vethet  
E szokatlan jelenetnek.

(Menni készül, szemelláthatólag óhajtván a találkozást megszakítani.)

BERNARDO.

A mi kölcsönös sérelmünk,  
S gyűlöletünk ellenében  
Ez a kis szabálytalanság,  
Ily csekélység számba sem jön.  
S különben is, hogy ön itt van,  
Azért van, mert én akartam;  
A hibás hát mindenképen  
Én vagyok csak. Igazam van?

(Ricardo igenlőleg bólint.)

És most beszélnem kell önnel,  
Oly őszintén, a mint szoktam;  
Hogy mielőtt szembeszállunk,  
Lelkemet megtisztíthassam  
Ama szégyenteljes folttól,

A mely úgy bánt, s melylyel önnek  
Becsületét érintettem,  
És nejének jó hírét.

RICARDO.

Nem tudom, nem is gyanítom,  
Hogy mit akar mondani.

BERNARDO.

Nem nehéz hallgatni önnek,  
Sem nekem megmagyarázni.  
Hajtva első ösztönömre,  
Bosszut álltam kárörömmel ;  
Ámde később, úgy magamban,  
Nyugodtabban meggondoltam :  
Ha Luisával, ki ártatlan,  
Ezt a sértést végrehajtom,  
Más uton bár, végre is csak  
Azt teszem, mit ön velem tett ;  
Az ön hitvány, az ön aljas  
Szerepére vállalkoznám,  
Magamat lealjasítva,  
Önmagamat besároznám.

RICARDO.

Ha azért hitt ide engem,  
Hogy kedvére sértegessen,  
Gondolja meg : nem igazság,  
Velem szemben : nem okosság ;  
Tudja már tapasztalásból,

Szentre nem talál én bennem,  
 Sőt hogy épp ellenkezőleg  
 Hamar elfogy a türelmem.  
 Én udvarias vagyok, de  
 Nem tűröm, hogy sértegessen ;  
 És e vad heveskedés tán  
 Jobban állna önnek — aztán.

BERNARDO.

Van elég: habár fecsérlem,  
 Nem apad ki szenvedélyem ;  
 Mind a mellett, jogos volt a  
 Szemrehányás: folytatom hát.  
 Érzem : vissza kell szereznem  
 Az ön tiszteletre méltó  
 Hitvesének jó hírét ;  
 És magamban ezt végeztem :  
 Ha életben maradok,  
 Kijelentem a valót.  
 Hogyha akaratom ellen

*(Czélzatos mosolylyal.)*

A párbajban ön megölne,  
 Ott van irva vallomásom.

*(A ház belsejébe mutatva.)*

Az ön neje visszakapja  
 Jó nevét, s én becsülettel  
 Megtettem, mit tennem kellett.  
 Az én becsületem öntől  
 Bemocskolva, az öné meg

Általam tisztára mosva.  
 Ön adósom, de behajtom  
*(A park felé mutatra.)*  
 Oda át majd egy szurással.

INÉS.

Ez nemes szív! s férfi-lélek!  
*(D. Bernardóhoz hangosan.)*

BERNARDO.

Jól cselekszem?

INES.

Ezt jól tetted.  
 Én is épen így gondoltam.

BERNARDO.

E szerint hát egyetértünk.

RICARDO.

Oly félszeg helyzetben érzem  
 Magamat most önnel szemben,  
 Hogy szívem nem képes arra,  
 Hogy háláját kimutassa.  
 Mert, hogy igazán kimondjam,  
 Úgy érzem e pillanatban,  
 Hálás lenni csaknem annyi,  
 Mint kegyelmet kérni öntől.  
 És örök gyalázatomra,  
 Nyelvem íme megbénulva,



Önnek a jótéteménye  
 Ajkamat elnémította.  
 Megaláz : s nekem türnöm kell ;  
 Megment : s nekem hallgatnom kell ;  
 Hogyha meg akar majd ölni,  
 Védekezni sem tudok.  
 Ön ellen nagyot vétettem :  
 Önnek végzetévé lettem ;  
 Árulásom szörnyü volt, de  
 Szörnyen is bünhődöm érte.  
 Hogyha bosszujának szomja  
 Most se volna csillapítva :  
 Nem tudom, még mit találhat,  
 A mi jobban megalázhat,  
 Mint hogy önnek kell köszönnöm  
 Becsületem tisztaságát.

BERNARDO.

Együgyü hálálkodás !  
 Magamért s Luisáért tettem.  
 Ön számára nincsen itt más,

*(A mellére ütve.)*

Csak gyűlölet s bosszuállás.  
 Valahogy ha elérhetném :  
 Kínlódását élvezhetném,  
 Az örökéleten által  
 Be nem telném látásával.  
 Milyen kéjjel, mily gyönyörrel  
 Sütném aljas homlokára



A gyalázat bélyegét, az  
Egész világ botrányára.

(Közelebb lépve Ricardóhoz : ez igyekeztvén magán uralkodni,  
visszahuzódik.)

Oh ha egyszer, mint most épen,  
Hitvesének a szemében  
Sikerülne megaláznom,  
Istenemre, megaláznám!  
Bármikép ha elérhetném,  
Hogy a neje önt megvesse :  
Én irgalmat nem ismernék,  
Bárha lelkem elkárhoznék!

RICARDO.

Van egy szent az életemben,  
Hitvesemnek a szerelme ;  
S a ki ahhoz hozzá nyúlna,  
Jó lesz, hogyha meggondolja,  
Hogy ha még oly oka van rá,  
És bármennyi joga volna,  
Rögtön szétzuzom a mellét,  
És kitepem a szivét!

BERNARDO (*Inés felé fordulva*).

Nézd csak, nézd, hogy védi őt!  
Téged nem védelmezett így!

INÉS.

Hagyj engem, az Istenért!

(*Fölkelve és távozni akarva,*)

BERNARDO (*Megragadva és erőszakkal leültetve*).

Itt maradsz! Hallgass! Tanulj!  
 Nem gyöngéd lovaghoz illő: (*Ricardóhoz.*)  
 Magasztalni más szerelmet,  
 Szemben annak fájdalmával,  
 A kit ön a sárba rántott.

RICARDO.

Istenemre, most már látom,  
 Azt akarja csak elérni,  
 Hogy lassanként megőrüljek,  
 S ön a párbajt kikerülje.

(*D. Bernardo közönyösen mosolyog és sértegetőleg nézegeti Ricardót.*)

Eltaláltam? Nos tehát,  
 Addig izgat, míg eléri! . . .  
 De azért ki nem kerüli! . . .  
 Örültség is, párbaj is lesz! (*Örjöngve.*)  
 Nem türom, nem hallgatom már  
 Az ön üres fecsegését,  
 Semmiféle emberhangot! . . .  
 Semmit, csak a kard pengését!  
 Tajtékzó gyűlöletében  
 Vergődésem gyönyör önnek?  
 Hát vadállat vagyok én tán,  
 A kit üldözőbe vesznek?  
 Jogosan, vagy jogtalan bár,  
 Védelemre készülök hát!  
 Itt a karom, itt a mellem!  
 Itt vagyok . . . a ki vagyok!

BERNARDO (*Halkan Inéshez, tréfás nevetéssel nézve Ricardóra.*)

Tüzesen fog verekedni!

INÉS.

Az Istenre!

BERNARDO (*Halkan Inéshez.*)

Csitt! Már úgy van,  
Mint akartam.

RICARDO.

Nos, megyünk hát?

BERNARDO.

Soha jobbkor.

INÉS.

Nem! (*Montillát megragadva.*)

BERNARDO (*Óra-ütés hallatszik.*)

Öt óra.

RICARDO.

Élet-halál! Nemde?

BERNARDO.

Úgy van.

RICARDO.

Mit vár?

BERNARDO.

Mily türelmetlenség!

Egy perczet: egy észrevételt. (*Ricardóhoz.*)

Ön, a mint én értesültem,  
Kitünő vivó.

RICARDO.

Nos, én is  
Ugyanazt hallottam önről.

BERNARDO.

Irgalom nincs : csak igazság.  
Nos tehát, majd jól vigyázzon,  
Mert szándékom, hogy megöljem.

RICARDO.

Nekem is az a szándékom.

BERNARDO.

Egyenest a szívnek megyek.

RICARDO.

Menni : még nem odaérni.

BERNARDO.

Nem dicsekvés, mely részvétre  
És nagylelkűségre számít.

RICARDO.

Nem lesz ellenem panasza.

BERNARDO.

Legkevésbé, ha megöltem.

## HETEDIK JELENET.

*Inés, D. Bernardo, Ricardo és Gonzalo* a háttér felől, balról.

GONZALO.

Uraim . . . (*Inést meglátva, megáll.*)

BERNARDO.

Mi tartja vissza?  
Feleségem jelenléte?  
Tudja már s megengedi:  
Mondja el csak, hogy miért jött.

INES.

Nem . . . soha! . . . Megfulladok!  
(*Montillát megragadva.*)  
Nem szabad! . . . Irgalmas Isten!

BERNARDO.

Nos, beszéljen egész bátran. (*Gonzalóhoz.*)  
Tán itt van már az idő?

GONZALO.

Igen, itt a pillanat.

RICARDO.

Menjünk, int a kötelesség.

BERNARDO.

Rövid lesz. (*Gonzalóhoz.*)



RICARDO.

Nagyon rövid.

BERNARDO.

Hát, előre!

RICARDO.

Nos, előre!

INÉS.

Nem, ha mondom! (*Férjébe kapaszkodva.*)

BERNARDO (*Szánalommal nézve rá.*)

Ki állhatná

Útamat, te szerencsétlen!

INÉS (*Határozottan.*)

Én, azonnal! És talán majd  
Más is, a ki rögtön itt lesz!

RICARDO.

Luisa?

INÉS.

Igen, megígérte.

RICARDO (*A legnagyobb aggodalommal.*)

Mielőtt ő jönne!

BERNARDO.

Rajta.

GONZALO.

Gyorsan.

RICARDO.

Én őt meg ne lássam!  
Hogyha látom, úgy elvesztem! (*Gonzalóhoz.*)

BERNARDO (*Halkan, Inéshez.*)

A szívem kezd elszorúlni!  
Félelem tán e szorongás?

GONZALO (*Ricardóhoz, halkan.*)

Van bátorság?

RICARDO (*Gonzalóhoz.*)

Az, sok is van.  
A mi nincs, az: jog s igazság.

INÉS.

S még se' jön!

GONZALO.

Don Bernardo . . .

INÉS (*Montillát visszatartani igyekezve.*)

S nem birom!

BERNARDO.

Bocsáss, Inés!  
Eh, bocsáss! ha mondom. Menjünk!  
(*Kiszakítva magát s a háttér felé menve, balra.*)

INÉS.

Végre!

RICARDO.

Luisa!

INÉS (*Luisát hívja*).

Jöjj!

LUISA (*Hozzá rohan és karjai közé szorítja*).

Ricardo!

NYOLCZADIK JELENET.

*Inés, Luisa, D. Bernardo, Ricardo és Gonzalo.*  
Luisa Ricardót átkarolva, Inés Montillát tartva; Gonzalo a háttérben.

LUISA.

Jókor jöttem!

INÉS.

Épen jókor!

Te Ricardót, én Montillát.

BERNARDO.

S ezt oly könnyűnek gondolják!

Uram Isten, milyen vakok

Ezek a szegény asszonyok!

RICARDO.

Ölelj meg hát, és bátorság!

LUISA.

S hogyan elveszít szerelmem ?

RICARDO.

Védem magamat !

LUISA.

S ha meghalsz ?

BERNARDO (*Ricardóhoz, kicsinylő gúnynyal*).

Hosszu lesz a búcsuzás ?

RICARDO.

Hogy taszítsam el magamtól ?

BERNARDO.

Luisájának a szépsége,  
Édes békó önnek, nemde ?  
Úgy látom, hogy e karokból  
Több bátorság- s gyorsasággal  
Tudja magát kiszakítani,  
Hogy egy férfit meggyalázzon,  
Mint hogy véle síkra szálljon.

RICARDO.

Hogy Inés előtt kedvére  
Megalázott, azt elérte ;  
Ámde tudja meg, hogy arra  
Luisám előtt nincs alkalma.  
A sértéssel már elkésett,  
Mert a nőm, ha tudja rólam,

Hogy megcsaltam, elárultam :  
Tudja : gyáva sohse voltam.  
Menjünk.

LUISA.

Nem.

RICARDO (*D. Bernardóra mutatva*).

Hallottad őt!

Hát bocsáss!

LUISA.

Nem!

RICARDO (*Kiszakítva magát*).

Mind hiába!

Nagy a vétkem ellened,

De nagyon szerettelek.

(*Erőszakkal eltávolítván nejét, balra a háttérben eltávozik.*)

LUISA.

Ah, ne hagyj el! . . . Irgalom!

(*Utána menve.*)

GONZALO.

Luisa! (*Visszatartva őt.*)

(*Luisa sírva s mintegy eszméletlenül Gonzalo karjái közt marad.*)

INÉS.

Én nem! (*Erősen megragadva Montillát.*)

BERNARDO.

Meg kell lenni! . . .



És innét a téli kertből  
Kényelemmel nézheted majd,

*(Kegyetlen gúnynyal.)*

Hogyan forgatom a kardot,  
S jó hired' hogy szerzem vissza;  
Ha megölöm : hogy ölöm meg,  
Ha ő öl meg : hogy halok meg.

GONZALO.

Gyorsan !

BERNARDO.

Megyek.

INÉS.

Várj, Bernardo !

*(Mind a négyen a háttérben.)*

LUISA.

Gonzalo !

GONZALO.

Az Égre ! Luisa !

BERNARDO.

Most gyerünk. S itt ez a kettő  
Majd sirassa a halottat.

*(D. Bernardo és Gonzalo kiszakítva magokat eltávoznak és a kertajtót bezárják.)*

## KILENCZEDIK JELENET.

*Luisa és Inés.*

Zárva!  
 LUISA.

INÉS.

Nem lehet kimenni!

LUISA.

Ah, segíts, Inée!

INÉS.

Ha tudnék!

*(Ingadozó léptekkel jön az előrész felé.)*

LUISA *(Inést követve).*

Nem látod, hogy ez borzasztó!  
 Hisz «élet-halál» a jelszó!  
 Te semmitől sem ijedsz meg,  
 Néked kell valamit tenned! . . .  
 Olyan vagy, mint egy darab kő!

*(Megráz a Inést.)*

INÉS *(Luisára támaszkodva).*

De hát mit kívánsz én tőlem?

LUISA.

Mentsd meg őt!

INÉS.

De hát miképen?  
Hisz leroskadnék azonnal,  
Hogyha rád nem támaszkodnám.

LUISA (*Elválasztva magát Inéstől*).

Ne nyulj hozzám! Oda menj, ni!  
Oda, a két kard közé állj!  
Megyek én is!

INÉS (*Hallgatózva*).

Úgy tetszik, hogy  
Összemérték már a kardot!

LUISA.

Mit hallottál? . . . Kezdődik már?

INÉS.

Mintha kard pengése volna . . .

LUISA.

Én is hallom! . . . (*Pillanatig hallgatózva*.)

Ez a vérnek  
Lüktetése az agyamban.

INÉS.

Mindentől úgy megrémülök!

LUISA.

Késő már, s rosszúl teszed.

INÉS.

Hallga! . . . Ez aczél-zörej!

LUISA.

Ez igen : a kardok éle!

INÉS.

Menjünk hát!

LUISA.

Siessünk!

INÉS.

Jöjj!

*(A kezét megragadva néhány lépést tesznek előre.)*LUISA *(Megállva)*.

Nem tudod hát, hogy bezárták!

INÉS.

Jézus! *(Mintha ra' amit hallott volna.)*

LUISA.

Jézus! *(Csaknem egy időben Inés-szel.)*INÉS *(A háttér felé mutatva)*.

Egy sikoltás

LUISA.

Te kiáltottál!

INÉS.

Te is!

LUISA.

Mintha látnám szemtől-szemben,  
A mint törnek egymás ellen !

INÉS.

Ők ilyenkor zajt nem ütnek !

LUISA.

Nem lármáznak ! Csendben ölnek !

INÉS.

Akarod tán látni őket ?

LUISA.

Hát lehetne ?

INÉS.

Hogyne !

LUISA.

Honnét ?

INÉS.

Oda menj !

LUISA.

A téli kertből ?

INÉS.

Igen, onnan.



LUISA.

Menjünk!

INÉS.

Menjünk!

LUISA.

Látni, mint tör egymás ellen  
Két ellenfél vak dühében? (*Visszahuzódva.*)

INÉS.

Mit? te félsz?

LUISA.

Én . . . nem birok . . .  
Nincs erőm . . . nincs bátorságom.

INÉS.

Van nekem : megyek magam.  
Mintsem a bizonytalanság,  
Bármi inkább!

LUISA (*Gúnynyal.*)

A természet!

Menj hát, s hozz hírt nékem is!

(*Inés a téli kertbe rohan és a déli növények közt eltűnik.*)

Megkezdődött, foly a harcz már  
Olthatatlan gyűlölettel!

Ah, csak élve meneküljön,  
És én mindent megbocsátok! . . .

Mindent, mindent elfelejtek!

Nyájas leszek, s hizelegve  
 Mutatom, hogy bízom benne . . .  
 Jaj nekem, ha éltét veszti! . . .  
 Ő csupán csak egyszer veszti!

INÉS.

Istenem! *(Belülről sikoltva.)*

LUISA.

Jaj! Vége van!

*(Mély borzalommal. Szünet.)*

Melyik a kettő közül? . . .  
 Férjeért volt e sikoltás?  
 Nem! a lelkével sikoltott!

*(Inés jön ingadozva.)*

Inés! . . . Inés!

INÉS *(Közeledve).*

Szent anyám! . . .  
 Mennyi vér! . . . Én benn' fetrengek!

*(Tántorog és összerogy.)*

LUISA.

Szólj hát, melyik?

INES.

Nem tudok! . . .

*(A torkához kapva.)*

Úgy szorul! megfulladok!

## TIZEDIK JELENET.

*Luisa, Inés, Ricardo, Gonzalo, Enrique és D. Bernardo.*

RICARDO (*A kertajtó mögött küzdve Gonzalóval és Enriqueével.*)

Hagyjatok! . . . már úgy se használ  
A ti gyarló segítségtek!  
Őt hadd zárjam karjaimba,  
Mert érzem, hogy meghalok!

(*Az ajtót kinyitva belép és Luisa felé rohan.*)

LUISA.

Ah, Ricardo! . . . Én Ricardóm!

RICARDO.

Luisa! . . . Én imádozt Luisám!

(*Gonzalo és Enrique oda érkeznek és támogatják Ricardót.*)

GONZALO.

Lassan, Ricardo! . . .

RICARDO.

Gyorsabban!

Még birom, még van erőm!

(*Lassan mennek; Ricardo egy pillanatra megáll.*)

A hogy épen hátraléptem . . .

Pillantásom ő rá tévedt . . . (*Luisára mutatra.*)

Elkéstem a védelemmel,  
És Montilla mellbe szúrt.

*(Belép D. Bernardo és megáll Inés mellett, a ki magába van mélyedve. D. Bernardo belépte a művész ihletére van bizva.)*

Luisa, bocsáss meg, s feledj el!

LUISA *(Kétségbeesetten magához öelve).*  
Néked nem szabad meghalnod!

RICARDO.

Élnék én, ha te akarnád!

LUISA.

Igen, élned kell, Ricardo!

BERNARDO *(Luisához).*

Nos, ez öntől függ csupán.  
Harczra bátran, bárki ellen!  
A halálnak sincs hatalma  
Szerelemnek pajzsa ellen.  
Kinek van nagyobb halottja,  
Mint ez itten karjaimban?

*(Inést tartva karjai közt.)*

És én mégis megkísértem,  
Hogy életre keltsem újra.  
A becsület még találhat  
A sziv mélyén menedéket;  
Nem törődöm a világgal,  
Mert saját becsületemnek

Én magam vagyok bírāja.  
 Kötelességünk egyenlő : (Luisához.)  
 Ön e testbe öntsön éltet,  
 Mialatt én ezt a lelket  
 Mentem meg a kárhozattól.  
 Fogjunk hozzá versenyezve,  
 S kitűnik majd, ki erősebb :  
 Ki halálra szánta, vagy ki  
 Új életre hívja őket?





**Franklin-Társulat által kiadott Olesó Könyvtárban**  
megjelent és minden könyvkereskedésben kapható:

<i>Barsi József.</i> Utazás ismeretlen állomás felé 1849—1865. (278)	80 kr.
<i>Gaal J.</i> A peleskei nótárius. Bohózat. (123)	40 kr.
<i>Gvadányi J.</i> Egy falusi nótáriusnak budai utazása. (50)	40 kr.
<i>Gyöngyösi István.</i> Ének Thököly Imre és Zrinyi Ilona házasságáról. Egykorú kéziratból kiadta és jegyzetekkel kísérte Hahn Adolf. (181)	30 kr.
<i>Gróf Hofmannsegg</i> utazása Magyarországon 1793—1794-ben. Németből ford. és bevezette Berkeszi Istv. (231)	30 kr.
<i>Ilosvai Selymes Péter.</i> Az híresneves Tholdi Miklósnak jeles cselekedetiről és bajnokságáról való história. Kiadja Szilády Áron. (203)	20 kr.
<i>Kazinczy F.</i> Magyarországi utak. (53)	20 kr.
— Bácsmegyeinek gyötrelmei. (60)	30 kr.
<i>Kis János</i> superintendens emlékezései életéből maga által feljegyezve. Második kiadás. (283)	1 frt 20 kr.
<i>Kisfaludy Károly.</i> Tihamér. Beszély. (55)	30 kr.
<i>Listi László munkái.</i> Életrajzzal bevezette Komáromy András. — Harmadik kiadás. (289)	1 frt 40 kr.
<i>Mészáros Ignác.</i> Kartigám. Regény. 5. kiad. Bevezetéssel és jegyzetekkel Heinrich G.-től. (931)	80 kr.
<i>Pulszky Ágost.</i> Pázmány Péter. (234)	20 kr.
— <i>Ferencz.</i> Martinovics és társai. (136)	20 kr.
<i>Ráday Ráday Pál</i> munkái. Összegyűjtötte és életrajzzal bevezette Négyesy László. (256)	40 kr.
<i>Régi utazások.</i> Magyarországon és a Balkán félszigeten. 1054—1717. Összegyűjtötte és jegyzetekkel kísérte Szamota István (290)	1 frt 40 kr.
<i>Sayous E.</i> A mongolok betörése Magyarországra 1241—42. Fordította Takács István. (35)	20 kr.
<i>Szentjóni Szabó L.</i> Mátyás király vagy a nép szeretete jámbor fejedelmek jutalma. Nemzeti érzékenyjáék. (135)	30 kr.
<i>Szilágyi S.</i> Történeti rajzok. (100)	60 kr.

Megrendeléseknél a zárjelben levő számok felemlítése elégséges. Az «Olesó Könyvtár» kimerítő jegyzéke a kiadóhivatalnál kapható.

**Franklin-Társulat** által kiadott **Olcso Könyvtárban**  
megjelent és minden könyvkereskedésben kapható:

<i>Berzsenyi Dániel</i> versei. Hatodik kiadás. (81)	50 kr.
<i>Bozzai Pál</i> hagyományai. (212)	30 kr.
<i>Csokonai Vitéz Mihály</i> . Dorottya. II. kiad. (1)	20 kr.
— Ódák. Két könyvben. (1794—1804.) (65)	20 kr.
— Békaegérharcz. Ista Homer. (124)	20 kr.
— Lilla. (42)	30 kr.
<i>Czuczor Gergely</i> . Hőskölteményei és meséi. II. kiad. (207)	30 kr.
— Lyrai költeményei. (220)	40 kr.
— Népies költeményei. (33)	30 kr.
<i>Dayka Gábor</i> . Költeményei. (59)	20 kr.
<i>Dugonics András</i> . Kún László. Szomorú történet. Bevezetéssel dr. <i>Heinrich Gusztáv</i> tól. (186)	40 kr.
— Följegyzései. (162)	30 kr.
— <i>Báthory Mária</i> (230)	60 kr.
<i>Gvadányi József</i> . Egy falusi nótáriusnak budai utazása. (50)	40 kr.
<i>Gyöngyösi I. Ének</i> Thököly és Zrínyi Anna házasságáról. (181)	30 kr.
<i>Ilosvai Selymes Péter</i> . Az hirneves Tholdi Miklósnak historiája. Kiadja <i>Szilády Áron</i> . (203)	20 kr.
<i>Jósika Miklós</i> b. Egy igaz ember. Beszély. (18)	20 kr.
<i>Kármán József</i> . Fanni hagyományai. Beszély. II. kiad. (7)	20 kr.
<i>Kazinczy Ferencz</i> . Bácsmegyeinek gyötrelmei. (60)	30 kr.
<i>Kemény Zsigmond</i> . Szerelem és hiúság. Beszély. (15)	30 kr.
<i>Kerényi Frigyes</i> : összes költeményei. 1840—1851. (5)	60 kr.
<i>Kisfaludy Karoly</i> versei. VII. kiadás. (103)	50 kr.
— Vig beszélyei (67)	40 kr.
— Tihamér. Beszély (55)	30 kr.
<i>Kisfaludy Sándor</i> . Összes regéi. I. (129)	70 kr.
— Összes regéi. II. (130)	20 kr.
<i>Kölcsey Ferencz</i> elbeszélései. II. kiad. (3)	20 kr.
— Versei. Ötödik kiadás. (95)	60 kr.
<i>Petőfi Sándor</i> . A helység kalapácsa. Hősköltemény. (170)	20 kr.
— Beszélyei. (160)	30 kr.

Megrendeléseknél a zárjelben levő számok felemlítése elégséges.  
Az «Olcso Könyvtár» kimerítő jegyzéke a kiadóhivatalnál kapható.

**A Franklin-Társulat által kiadott Olesó Könyvtárban**  
 megjelent és minden könyvkereskedésben kapható :

<i>About Edmond.</i> A csonka-fülü ember. Regény. Fordította <i>Fáy J. Béla.</i> (182)	50 kr.
<i>Alarcon Pé.er.</i> A háromszögű kalap és más beszélek. Spanyol eredetiből ford. <i>Haraszi Gyula.</i> (336)	50 kr.
<i>Cherbuliez Victor.</i> A pépi király. Elbeszélés. (98)	30 kr.
<i>Conscience H.</i> A szegény nemes. Flamand beszélek. (19)	40 kr.
<i>Constant Benjamin.</i> Adolf. Egy ismeretlen iratai közt talált történet. Ford. <i>Dr. Béri Moraccsik Gyula.</i> (211)	30 kr.
<i>Coppée Ferencz.</i> Henrietta. Beszélek. Francziából fordította <i>Molnár Gyula.</i> (332)	20 kr.
<i>Daudet Ernő.</i> A férj. Regény. Francziából ford. <i>Luby Gy.</i> (127)	50 kr.
<i>Delpit Alb.</i> Odette házassága. Regény. Ford. <i>Fáy J. Béla.</i> (143)	50 kr.
<i>Ebelot Alfred.</i> Casaux András. Rajz a délamerikai pampaszokból. Fordított <i>Kárffy Titusz.</i> (139)	30 kr.
<i>Feuillet Octáv.</i> Egy nő naplója. Regény. Ford. <i>Fáy Béla</i> (75)	40 kr.
— <i>Trécoeur Julia.</i> Elbeszélés. (52)	30 kr.
<i>Gauthier Th.</i> A lélekesere. Regény. Ford. <i>Szekula Gyula.</i> (29)	30 kr.
<i>Gréville Henrik.</i> Árulás. Regény. Ford. <i>Huszár I.</i> (163)	80 kr.
<i>D'Haussonville.</i> Sand György. Francziából. (84)	30 kr.
<i>Karr A fonz.</i> A normandia-i Penelope. Regény. (90)	50 kr.
<i>Ma ot Hector.</i> Pompon. Regény. Francziából ford. <i>Sz. E.</i> (154)	80 kr.
— A szépség vonzereje. Fordította <i>Sz. E.</i> (179)	80 kr.
<i>Merimée P.</i> Carmen. Beszélek. Fordította <i>P. Sz.</i> (43)	20 kr.
— <i>Columba.</i> Beszélek. Fordította <i>Szenvey J.</i> (80)	40 kr.
— <i>Guillot Arséne.</i> — <i>Aubain abbé.</i> Beszélek. Ford. <i>Karlovsky Endre.</i> (296)	30 kr.
<i>Plouvier t.d.</i> Beszélek. (51)	30 kr.
<i>Sand György.</i> Leoni Leó. Beszélek. (47)	50 kr.
— Az ördög-mocsár. Beszélek. Ford. <i>Csikási József.</i> (39)	30 kr.
<i>Theuriet.</i> A Buzavirágék háza. Beszélek. (69)	30 kr.
— A habléány. Beszélek. Fordította <i>Sz. E.</i> (176)	30 kr.
— <i>Veronika asszony.</i> Beszélek. (119)	30 kr.
— <i>Aurélia néni.</i> Regény francziából. (188)	60 kr.
<i>Uchard Mario.</i> Jean csillaga. Beszélek. (88)	40 kr.
<i>Vautier Gy.</i> A keresztanya. Beszélek. (102)	30 kr.

Megrendeléseknél a zárjelben levő számok felemlítése elégséges. Az «Olesó Könyvtár» kimerítő jegyzéke a kiadóhivatalnál kapható.



**A Franklin-Társulat által kiadott Olcsó Könyvtárban**  
megjelent és minden könyvkereskedésben kapható:

<i>Arago és Vermont.</i> Az ördög naplója. Vigjáték. (83)	20 kr.
<i>Augier Emil.</i> A Fourchambault család. Színmű. (111)	40 kr.
— A bűnök. Vigjáték. Ford. <i>Perényi István.</i> (196)	30 kr.
— <i>Az arczátlanok.</i> Vigjáték. (291)	30 kr.
<i>Augier és Foussier.</i> A szegény arszlannök. Dráma öt felvonásban. Francziából fordította <i>R. J.</i> (209)	30 kr.
<i>Augier E. és Sandeau Gy.</i> Poirier ur veje. Színmű. Ford. <i>Harasztí Gyula.</i> (146)	30 kr.
<i>Beaumarchais.</i> A sevillai borbély. Vigjáték. (121)	30 kr.
— Figaro házassága vagy egy napi bolondság. Vigjáték öt felv. Ford. <i>Paulay Ede.</i> (26)	50 kr.
<i>Brough William.</i> Flipper és Nobler. Vigjáték egy felvonásban. Angolból ford. <i>Csiky Gergely.</i> (224)	20 kr.
<i>Coppée Ferencz.</i> Kisebb színművek. Ford. <i>Csiky G.</i> (173)	20 kr.
— Severo Torelli. Dráma 5 felv. Ford. <i>Csiky G.</i> (232)	30 kr.
— Két fájdalom. Dráma. Ford. ifj. <i>Szász Béla.</i> (297)	20 kr.
<i>Corneille Péter.</i> Cinna vagy Augustus kegyelme. Tragédia öt felvonásban. Francziából ford. <i>Pajor István.</i> (219)	20 kr.
<i>Goldoni Károly.</i> A hazug. Vigjáték. Ford. <i>Radó Antal.</i> (142)	40 kr.
<i>Hugo Victor.</i> Hernani. Szomorujáték. (16)	30 kr.
— Borgia Lucretia. Dráma. Ford. <i>Szász K.</i> (140)	30 kr.
<i>Klapp Mihály.</i> Rosenkranz és Gúldenstern. Vigjáték négy felvonásban. Ford. <i>Csiky Gergely.</i> (168)	30 kr.
<i>Legouvé Ernő.</i> Beatrix. Színmű. Ford. <i>Feleky József.</i> (152)	40 kr.
<i>Molière.</i> A bot-csinálta doktor. Vigjáték. (77)	20 kr.
<i>Moncrieff.</i> A szegyenlős. Vigj. Ford. <i>Csiky Gergely.</i> (192)	20 kr.
<i>Musset Alfréd.</i> Ne fogadj fel soha semmit. Vigjáték. (87)	20 kr.
<i>Picard.</i> Két házaspár. Vigjáték. Francziából <i>Csiky G.</i> (185)	20 kr.
<i>Poole János.</i> Pry Pál. Vigjáték. (132)	30 kr.
<i>Racine.</i> Athalia. Tragédia. Francz. <i>Csiky Gergely.</i> (221)	20 kr.
<i>Scribe és Vander-Burch.</i> Clermont vagy a művész neje. Színmű 2 felvonásban. Ford. <i>Csiky G.</i> (233)	30 kr.
<i>Shakspeare.</i> Sok zaj semmiért. Vigjáték 5 felvonásban. Angolból ford. <i>Ács Zsigmond.</i> (210)	30 kr.
<i>Taylor Tamás.</i> Barátságból. Vigjáték. Ford. <i>Csiky G.</i> (144)	20 kr.

Megrendeléseknél a zárjelben levő számok felemlítése elégséges. Az «Olcsó Könyvtár» kimerítő jegyzéke a kiadóhivatalnál kapható.

**A Franklin-Társulat által kiadott Olosó Könyvtárba**  
megjelent és minden könyvkereskedésben kapható:

<i>Arago és Vermond.</i> Az ördög naplója. Vigjáték. (83)	20 kr.
<i>Augier Emil.</i> A Fourchambault család. Színmű. (111)	40 kr.
— A bürök. Vigjáték. Ford. <i>Perényi István.</i> (196)	30 kr.
— <i>Az arcátlanok.</i> Vigjáték. (291)	30 kr.
<i>Augier és Foussier.</i> A szegény arszlánnök. Dráma öt felvonásban. Francziából fordította <i>R. J.</i> (209)	30 kr.
<i>Augier E. és Sandeau Gy.</i> Poirier ur veje. Színmű. Ford. <i>Haraszti Gyula.</i> (146)	30 kr.
<i>Beaumarchais.</i> A sevillai borbély. Vigjáték. (121)	30 kr.
— Figaro házassága vagy egy napi bolondság. Vigjáték öt felv. Ford. <i>Paulay Ede.</i> (26)	50 kr.
<i>Brough William.</i> Flipper és Nobler. Vigjáték egy felvonásban. Angolból ford. <i>Csiky Gergely.</i> (224)	20 kr.
<i>Coppée Ferencz.</i> Kisebb színművek. Ford. <i>Csiky G.</i> (173)	20 kr.
— Severo Torelli. Dráma 5 felv. Ford. <i>Csiky G.</i> (232)	30 kr.
— Két fájdalom. Dráma. Ford. ifj. <i>Szász Béla.</i> (297)	20 kr.
<i>Corneille Péter.</i> Cinna vagy Augustus kegyelme. Tragédia öt felvonásban. Francziából ford. <i>Pajor István.</i> (219)	20 kr.
<i>Goldoni Károly.</i> A hazug. Vigjáték. Ford. <i>Radó Antal.</i> (142)	40 kr.
<i>Hugo Victor.</i> Hernani. Szomorujáték. (16)	30 kr.
— Borgia Lucretia. Dráma. Ford. <i>Szász K.</i> (140)	30 kr.
<i>Klapp Mihály.</i> Rosenkranz és Gúldenstern. Vigjáték négy felvonásban. Ford. <i>Csiky Gergely.</i> (168)	30 kr.
<i>Legouvé Ernő.</i> Beatrix. Színmű. Ford. <i>Feleky József.</i> (152)	40 kr.
<i>Molière.</i> A bot-csinálta doktor. Vigjáték. (77)	20 kr.
<i>Moncrieff.</i> A szégyenlős. Vigj. Ford. <i>Csiky Gergely.</i> (192)	20 kr.
<i>Musset Alfréd.</i> Ne fogadj fel soha semmit. Vigjáték. (87)	20 kr.
<i>Picard.</i> Két házaspár. Vigjáték. Francziából <i>Csiky G.</i> (185)	20 kr.
<i>Poole János.</i> Pry Pál. Vigjáték. (132)	30 kr.
<i>Racine.</i> Athalia. Tragédia. Francz. <i>Csiky Gergely.</i> (221)	20 kr.
<i>Scribe és Vander-Burch.</i> Clermont vagy a művész neje. Színmű 2 felvonásban. Ford. <i>Csiky G.</i> (233)	30 kr.
<i>Shakspeare.</i> Sok zaj semmiért. Vigjáték 5 felvonásban. Angolból ford. <i>Ács Zsigmond.</i> (210)	30 kr.
<i>Taylor Tamás.</i> Barátságból. Vigjáték. Ford. <i>Csiky G.</i> (144)	20 kr.

Megrendeléseknél a zárjelben levő számok felemlítése elégséges. Az „Olosó Könyvtár” kimerítő jegyzéke a kiadóhivatalnál kapható.









OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

OSZ